

11 listopada Dzień Niepodległości Polski

11 листопада День Незалежності Польщі



Szanowni Państwo, Шановні Панове!

11 listopada Polska obchodzi święto odzyskania niepodległości. Tego dnia w 1918 roku Rada Regencyjna powierzyła dowództwo nad wojskiem Józefowi Piłsudskiemu. Ten symboliczny akt wyznaczył nowy rozdział historii – proces odradzania się niezawisłego państwa polskiego. Była to trudna i burzliwa droga, która jednak zakończyła się sukcesem. W jej wyniku na mapę Europy znów powróciła dumna nazwa – „Rzeczpospolita Polska”. Na pamiątkę tego wydarzenia corocznie odbywają się oficjalne uroczystości, parady wojskowe i koncerty. Celebrytuje się wielkie święto Polaków i polskości.

Obecnie Polska cieszy się suwerenną państwowością będąc członkiem Unii Europejskiej i Sojuszu Północnoatlantycznego. Jest krajem budującym partnerskie relacje z sąsiadami – w tym z Ukrainą. Nie można jednak zapominać o doświadczeniach historii. Niepodległość nie została bowiem Polakom po prostu dana. Trzeba ją było wywalczyć, składając w ofierze życie wielu pokoleń. Musiały minąć długie 123 lata wy pełnione panowaniem zaborców Rosji, Prus i Austrii oraz krwawymi zmaga-

niami I Wojny Światowej aby nad Wisłą ponownie zatrumfowały wolność. Później również przyszło jej jeszcze wielokrotnie bronić. Stąd też 11 listopada to także święto wszystkich tych, którzy o polskość walczyli. I nie chodzi tu tylko o walkę z bronią w ręku ale także o trud zachowania tożsamości narodowej – często wbrew naciskom i represjom. Polacy mieszkający poza granicami kraju doskonale znają sens takich zmagań. Dzięki ogromnemu zaangażowaniu udało się przez dziesięciolecia kultywować rodzinną kulturę i tradycję, zachować język ojczysty oraz religię przodków. Za ten właśnie wkład chciałem Wam – Rodacy z Ukrainy, a szczególnie z Wołynia serdecznie podziękować przy okazji 91 rocznicy odzyskania niepodległości. To święto jest również Waszym świętem. Okazja do wyrażenia dumy z dziedzictwa ojców i dziadków. 11 listopada to data, pod którą cała polska społeczność, tak w kraju jak i na całym świecie łączy się w radosnej atmosferze i poczuciu wspólnoty.

Tomasz Janik
Konsul Generalny
Rzeczypospolitej Polskiej w Łucku

11 listopada Polonia swiątuje wiodenego nawiązanie niezależności. Tego dnia w 1918 roku Rada Regencyjna powierzyła dowództwo nad wojskiem Józefowi Piłsudskiemu. Z tego symbolicznego aktu rozpoczęła się nowy okres w historii – proces wdrożenia niezależnej polskiej państwa. To była ważna i burzliwa droga, która, nieważącą się na to, zakończyła się sukcesem. W jej wyniku na mapie Europy powróciła dumna nazwa – „Rzeczpospolita Polska”. Na pamiątkę tego wydarzenia corocznie odbywają się oficjalne uroczystości, parady wojskowe i koncerty. Celebrytuje się wielkie święto Polaków i polskości.

Niniejsza Polonia – suwerenna państwo, członek Europejskiego Sojuszu i Północnoatlantycznego Sojuszu, to kraj, który buduje partnerstwa z sąsiadami, w tym z Ukrainą. Nie można jednak zapominać o doświadczeniach historii. Niepodległość nie została bowiem Polakom po prostu dana. Trzeba ją było wywalczyć, składając w ofierze życie wielu pokoleń. Musiały minąć długie 123 lata wy pełnione panowaniem zaborców Rosji, Prus i Austrii oraz krwawymi zmaga-

litni boje I wojny światowej, aby nad Wisłą znowu triumfowała wolność. Ale i później dovelo się wiele działań zbrojnych. Tomy 11 listopada – świętą uściszącą, kto borował się za Polskę. I jest się tutaj nie tylko o borotbę zbrojną w ręku, ale i o zabezpieczenie narodowej identyczności, często wSUPERECYMI i represjami. Polacy, którzy żyją za granicą, dobrze rozumieją się w takiej borotbę. Zdjęcia z historii uczestniczących w niej osób w dalszym ciągu rozwijają się polską kulturę i tradycję, zatrzymując się na co najmniej dziesięciolecie. To jest wielkie święto polskiego narodu – 11 listopada. Wspomnienie o tym dniu jest dla naszych przodków i dziedzictwa polskiego.

Tomasz Janik
Generałny Konsul
Republiki Polskiej w Łucku

Informacja
wołyńska
Волинська
інформація

Rok 1919
1919 рік

11 listopada 1919 roku pierwszy burmistrz Łucka Edmund Martynowicz na uroczystym posiedzeniu łuckiego magistratu odczytał list Józefa Piłsudskiego o przyłączeniu Wołynia do Państwa Polskiego.

Na zasiedlaniu zaprosili urzędników i przedstawników gromadzkości miasta, w tym числе, przedstawników uściszących konfesji i narodowości.

W uroczystościach wzięli udział: ks. Andrzeja Baczewskiego, przedstawiciele prawosławnego duchowieństwa Prokopa Brzozowskiego i Aleksandra Ogińskiego, prawosławny rabin Mojżesz Gliklich, przedstawiciele ukrainianego ludności Iwana Własowskiego i Andrzeja Paszcza, przedstawiciele żydowskiej ludności Lazarusa Dal i Hajka Wejca, przedstawiciele czeskiej ludności Włodzimierza Prażmowskiego i Juliusza Rosenbaum – przedstawicieli niemieckiego.

Waldemar PIASECKI



11 listopada 1919 roku pierwszy burmistrz Łucka Edmund Martynowicz na uroczystym posiedzeniu łuckiego magistratu odczytał list Józefa Piłsudskiego o przyłączeniu Wołynia do Państwa Polskiego.

Na posiedzenie zostali zaproszeni urzędnicy i przedstawiciele miejskiej społeczności, w tym przedstawiciele wszelkich wyznań i narodowości.

W uroczystościach uczestniczyli: ks. proboszcz Tadeusz Baczkowski, przedstawiciele duchowieństwa prawosławnego Prokopa Brzozowskiego i Aleksandra Ogińskiego, rabin Mojżesz Gliklich, przedstawiciele ludności ukraińskiej Iwana Własowskiego i Andrzeja Paszcza, przedstawiciele ludności żydowskiej Lazarusa Dal i Hajka Wejca, przedstawiciele czeskiej ludności Włodzimierza Prażmowskiego i Juliusza Rosenbaum – przedstawiciel Niemiec. Waldemar PIASECKI

Bariery do pokonania

W końcu października Luck odwiedzili członkowie Rady do Spraw Polaków na Wschodzie na czele z jej przewodniczącym Arturem Kozłowskim. Wizyta miała charakter roboczy i głównym punktem jej programu były spotkania z pracownikami Konsulatu Generalnego RP oraz reprezentantami lokalnych środowisk polskich. Spotkania służyły wymianie doświadczeń na temat praktycznej realizacji ustawy o Karcie Polaka. Skorzystaliśmy z okazji aby zadać naszemu gościowi kilka pytań

— Czekaliśmy na wydanie Karty Polaka od lat. Śledziliśmy w polskich mediach, jak walczone o Kartę. Oczekiwaliśmy od tego dokumentu trochę innego wymiaru, czegos bardziej zbliżonego do obywatelstwa. Rozumiem, że jeszcze za wcześnie mówić o podsumowaniach, ponieważ minęło tylko niecałe dwa lata od wejścia w życie ustawy o Karcie Polaka. Ale ciekawi mnie jakie są pierwsze wnioski i analizy.

Po pierwsze trzeba powiedzieć, że rzeczywiście Karta Polaka ma swoją długą historię i co jest niezwykle istotne — wiele środowisk polskich inaczej odczytywało to hasło, każdy pod tym pojęciem rozumiał i oczekwał czego innego. Podchodziły do Karty bardzo ostrożnie, bo nie wiedzieliśmy ile osób będzie zainteresowanych, jak zostanie przyjęta ta regulacja tutaj — za granicą, a jakie będzie miała skutki dla państwa polskiego.

Na dzień dzisiejszy mamy kilkadziesiąt tysięcy wniosków na całym świecie. Biorąc pod uwagę zakres geograficzny, Karta Polaka dotyczy potencjalnie ponad 2 mln. osób polskiego pochodzenia, na terenach, które obejmuję ten dokument. Więc ta ilość złożonych wniosków to jest niewielki procent. Ale to obnażyło niestety kolejny element, z którego powinniśmy wszyscy wyciągnąć wnioski. Okazało się, że podstawowy problemem, który utrudnia pozyskanie Karty Polaka jest jednak słaba znajomość języka polskiego. Drugim elementem

jest oczywiście kwestia dowodzenia dokumentów. Jest to czynnik obiektywny — dużo ludzi straciło te dokumenty, nie zostały one przechowane na przestrzeni lat. Znajomość języka polskiego dla posiadaczy Karty Polaka w polskim prawie stawiono najostrzej. Chodzi o to, żeby osoba wnioskująca o Kartę Polaka w stopniu podstawowym, komunikacyjnym mogła się tym językiem posługiwać. I tu niestety trzeba przyznać, że w wielu przypadkach jest to pewna bariera. Oczywiście jest to bariera do pokonania.

— Czy Ukraińcy w Polsce mają jakiś odpowiednik Karty Polaka?

Nie, z tego co wiem — nie. Ale mniejszości narodowe mają w Polsce dużą swobodę działania. Gwarantuje to ustawa o mniejszościach narodowych. Natomiast między Ukrainą i Polską jest wciąż dużo nierostrzygniętych kwestii. Czy możemy dostrzec w tym wymiarze jakieś kamienie milowe?

Elementem podstawowym, fundamentem wszelkiego dialogu jest prawda, bez względu na to, czy ta prawda jest bolesna dla jednej z obu stron. Ale można przy dzisiejszym poziomie nauki, dobrej woli i woli politycznej z obu stron znaleźć ten fundament. Po tych 20 latach przemian nadszedł już czas żeby otworzyć się na sąsiadów, żeby rozmawiać teraz z nimi, wśród których się mieszka, z tymi, którzy chcą się o Polsce więcej dowiedzieć.

Rozmawiał Walenty WAKOLUK

wą — miejsce, w którym można się spotkać. Zresztą ta działalność inwestycyjna, jaką prowadzi Senat to pokazuje. Podstawowym elementem jest możliwość utrzymania przez środowisko takiej nieruchomości. Bierzemy pod uwagę liczebność środowiska i jego aktywność. Niestety w wielu krajach środowiska polskie są podzielone, organizacje nie zawsze z sobą współpracują. Siła polskich środowisk polega przede wszystkim na jednostkach. Niestety z danych, jakie posiadamy wynika, że tylko od 2 do 5 proc. Polaków przebywających za granicą jest zrzeszonych w organizacjach.

— Prasa polonijna stawia na Ukrainie dopiero pierwsze kroki

stąd widzi pewne sprawy przez specyficzny przyjazny, a czasem także nie jest wolna od stereotypów. Natomiast między Ukrainą i Polską jest wciąż dużo nierostrzygniętych kwestii. Czy możemy dostrzec w tym wymiarze jakieś kamienie milowe?

Elementem podstawowym, fundamentem wszelkiego dialogu jest prawda, bez względu na to, czy ta prawda jest bolesna dla jednej z obu stron. Ale można przy dzisiejszym poziomie nauki, dobrej woli i woli politycznej z obu stron znaleźć ten fundament. Po tych 20 latach przemian nadszedł już czas żeby otworzyć się na sąsiadów, żeby rozmawiać teraz z nimi, wśród których się mieszka, z tymi, którzy chcą się o Polsce więcej dowiedzieć.

— Prototypem bagatelloch roków my chętnie na pojawie Karty polaka, wiedź widzimy, u północnych ZMIP polemiku, że stosowała się Karta. My oczekiwaliśmy od tego dokumentu troхи іншого виміру, чогось більш наближеного до статусу громадянина. Я розумію, що ще рано говорити про підбиття підсумків, оськільки минуло лише близько двох років від часу, коли набрав силі закон „Про Карту поляка”. Але цікавими є попередні аналізи і перші висновки.

— Po-perse, потрібно сказати, що дійсно Karta polaka має свою довгу історію і, що є надзвичайно істотним, багато польських осередків інакше сприймали це гласно, кожен під цим поняттям розумів щось інше і очікував чогось іншого. Ми підходили до Karty дуже обережно, бо не знали, скільки буде зацікавлених нею, як буде врегульоване це питання тут, за кордоном, і які це матиме наслідки для польської держави.

На сьогоднішній день ми маємо кілька десяtek tysięcy заяв у всьому світі. Зважаючи на географію, на Karty polaka потенційно можуть претендować більше 2 milionów. Osoby północnego poходження, na охоплених цим dokumentem територіях. Отже, ця кількість поданих заяв становить невеликий відсоток. Ale це, на жаль, витянуло на поверхню наступний елемент, з якого всі повинні зробити висновки. Виявилось, що основною проблемoю, яка ускладнюje отримання Karty polaka, є низький рівень знань польської мови. Другим elementem є, звичайно, питан-

ня dokumentalnego підтвердження походження. Це об'єктивний чинник, оськільки багato людей втратили dokumenty, вони не збереглися протягом років. Найгостріше у польському законодавстві поставлене питання про знання польської мови власниками Karty polaka. Йдеться про те, щоб особа, яка подає документы на Karty polaka, на початковому комунікаційному рівні могла послуговуватися цією мовою. На жаль, потрібно визнати, що в багатьох країнах польські товариства розділені, організації не завжди між собою співпрацюють. Сила польських громад полягає перш за все в таких інституціях. На жаль, дані, якими ми володіємо, свідчать про те, що тільки від 2 до 5% поляків, що проживають за кордоном, об'єднані в організації.

— Чи українці в Польщі мають якийсь відповідник Karty polaka?

— Ні, з того, що я знаю, ні. Ale naціональні меншини мають в Польщі велику свободу дій. Її гарантує закон про національні меншини. Натомість, часто різні особи, які критикують позицію влад, посилаються на факт, що існує певна асиметрія на користь національних меншин у Польщі. Наприклад, німці, літовці, білоруси чи українці, що проживають у Польщі, часто знаходяться в кращій ситуації, ніж інші відповідники за кордоном, тобто поляки, що проживають в інших країнах.

— Якщо говорити про імідж і велику „візитку” Польщі, то зазначимо, що бракує потужного польського інформаційного центру. Może, про звучить, як утопія...

— Це не утопія. Однією z найважливіших проблем для польських товариств є дах над голо-

вою — місце, де можна зустрітися. Зрештою, та інвестиційна діяльність, яку проводить Сенат, це показує. Основним елементом, який береться до уваги, є спроможність товариства утримати таку нерухомість. Ми беремо до уваги численність товариства і його активність. На жаль, у багатьох країнах польські товариства розділені, організації не завжди між собою співпрацюють. Сила польських громад полягає перш за все в таких інституціях. На жаль, дані, якими ми володіємо, свідчать про те, що тільки від 2 до 5% поляків, що проживають за кордоном, об'єднані в організації.

— Польська преса в Україні робить лише перші крохи, тому бачить певні справи через специфічну призму, а деякі також підходять до цього стереотипно. Натомість, між Україною та Польщею є ще багато невирішених питань. Чи ми можемо спостерігати в цьому вимірю якісь етапи?

— Основним елементом, фундамentem будь-якого діалогу є правда, незалежно від того, чи є ця правда більшою для однієї чи для обох сторін. Ale при сьогоднішньому рівні науки, з допомогою доброї woli i politycznoї woli з обох сторін можна знайти цей фундамент. Після 20 років змін надійшов вже час, щоб стати відкритими для сусідів, щоб розмовляти зараз з тими, хто проживає поряд, з тими, хто хоче більше довідатися про Польщу.

Розмовляв Валентин ВАКОЛЮК

Бар'єри вдасться подолати

На приkінці жовтня у Луцьку побували члени Ради у справах поляків на Сході на чолі з її керівником Артуром Kozłowskim. Візит мав робочий характер, а головним пунктом його програми були зустрічі з працівниками Генерального Консульства РП та представниками місцевої польської громади. У ході зустрічей відбувся обмін досвідом щодо практичної реалізації закону „Про Kарту поляка”. Ми скористалися з цієї нагоди, щоб поставити нашему гостеві кілька запитань.

— Prototypem bagatelloch roków my chętnie na pojawie Karty polaka, wiedź widzimy, u północnych ZMIP polemiku, że stosowała się Karta. My oczekiwaliśmy od tego dokumentu troхи іншого виміru, чогось більш наближеного do статусu громадянина. Я розумію, що ще рано говорити про підбиття підсумків, оськільки минуло лише близько двох років від часу, коли набрав силі закон „Про Kарту поляка”. Але цікавими є попередні аналізи і перші висновки.

— Po-perse, потрібно сказати, що дійсно Karta polaka має свою довгу історію і, що є надзвичайно істотним, багато польських осередків інакше сприймали це гласно, кожен під цим поняттям розумів щось інше і очікував чогось іншого. Ми підходили до Karty дуже обережно, бо не знали, скільки буде зацікавлених нею, як буде врегульоване це питання тут, за кордоном, і які це матиме наслідки для польської держави.

На сьогоднішній день ми маємо кілька десяtek tysięcy заяв у всьому світі. Зважаючи на географію, на Karty polaka потенційно можуть претендować більше 2 milionów. Osoby północnego poходження, на охоплених цим dokumentem територіях. Отже, ця кількість поданих заяв становить невеликий відсоток. Ale це, на жаль, витянуло на поверхню наступний елемент, з якого всі повинні зробити висновки. Виявилось, що основною проблемoю, яка ускладнюje отримання Karty polaka, є низький рівень знань польської мови. Другим elementem є, звичайно, питан-

ня dokumentalnego підтвердження походження. Це об'єктивний чинник, оськільки багato людей втратили dokumenty, вони не збереглися протягом років. Найгостріше у польському законодавстві поставлене питання про знання польської мови власниками Karty polaka. Йдеться про те, щоб особа, яка подає dokumenty на Karty polaka, на початковому комунікаційному рівні могла послуговуватися цією мовою. На жаль, потрібно визнати, що в багатьох країнах польські товариства розділені, організації не завжди між собою співпрацюють. Сила польських громад полягає перш за все в таких інституціях. На жаль, дані, якими ми володіємо, свідчать про те, що тільки від 2 до 5% поляків, що проживають за кордоном, об'єднані в організації.

— Чи українці в Польщі мають якийсь відповідник Karty polaka?

— Ні, з того, що я знаю, ні. Ale національні меншини мають в Польщі велику свободу дій. Її гарантує закон про національні меншини. Натоміст, часто різні особи, які критикують позицію влад, посилаються на факт, що існує певна асиметрія на користь національних меншин у Польщі. Наприклад, німці, літовці, білоруси чи українці, що проживають у Польщі, часто знаходяться в кращій ситуації, ніж інші відповідники за кордоном, тобто поляки, що проживають в інших країнах.

— Якщо говорити про імідж і велику „візитку” Польщі, то зазначимо, що бракує потужного польського інформаційного центру. Może, про звучить, як утопія...

— Це не утопія. Однією z найважливіших проблем для польських товариств є дах над голо-

Upolityczniona epidemia

Zamiast ratować Ukrainę od grypy, politycy zajęli się reklamą samych siebie

Rząd Ukrainy niejednokrotnie oświadczał, że o epidemii grypy „kalifornijskiej” wiedział już od wiosny. Mówił również, że zadbał o odpowiednie przygotowania: przeznaczył pieniądze na walkę z chorobą, zakupił niezbędne leki i zwalczanie epidemii zaczęło się... Jednak, jak potem się okazało, Ukraina zupełnie nie była gotowa na epidemii, podobnie jak w swoim czasie zaskoczył ją kryzys finansowy.

„Straszna” epidemia ogarnęła zasadniczą część Ukrainy przeobrażającą miliony ludzi. Wielu z nich postanowiło uciekać za granicę, gdzie też jest grypa, ale sytuacja jest tam o wiele spokojniejsza. Politycy żadnego kraju europejskiego nie uciekają do głośnych oświadczenień z ekranów telewizorów, od których potem się odzegnują. Władze krajów sąsiedzkich nie wzniecają paniki wśród ludności, a jedynie udzielają porad jak zachować się w tej sytuacji. W Europie nie istnieje niedobór środków farmakologicznych, bo ludzie nie wykupują ich masowo i na już. I nikt za granicą nie zastanawia się, czy naprawdę to jest „świnki grypa”, ponieważ w każdym cywilizowanym kraju są skuteczne testy diagnostyczne i laboratoryjne do wykrywania tej choroby.

Wśród Ukraińców popularna jest tak zwana „twórczość ludowa”, otóż panikę wzmacniają plotki, że „dzuma płuc” została „odkryta” w Tarnopolu. Informacja ta została rozpropagowana w mediach, ponieważ była to prawdziwa sensacja. Żadnych oficjalnych oświadczeń w tej sprawie nie było.

Oprócz tego, przedstawiciele każdej partii politycznej prezentują swoje hipotezy i „genialne” pomysły dotyczące rozpoznaniania grypy A/H1N1 oraz proponują własne rozwiązania problemu wydając, z własnej kieszeni, „zarobione” w pocie głowy grypę. W tym samym czasie zmniejsza się też zaufanie do ukraińskich mediów, które po raz kolejny czynią „z muchy słonia”.

W rzeczywistości w narodzie

ukraińskim rozwinięła się odporność na zle wiadomości. Ludzie

wszystko duchami wsiadają do

ludzi, zaczynają przyczewać się

do takich zjawisk jak kryzys,

inflacja, podwyżki cen, epidemia

etc. Już trudno ich czymś zaskoczyć.

Ukrainicy stworzyli nawet

powódź, aby powiedzieć o sobie:

„Przetrwaliśmy głód i Czarnobyl – przetrwamy też wszystko inne”.

Ania TET

Уряд Ukrayini неодноразово заявляв, що про епідемію kalifornijskого грипу знає ще весною. Мовляв, відповідно й підготовився до цього: і гропі виділив, і препарати закупив, і боротьбу проти епідемії розпочав... Ale як

Leopold Paszkowski - dyplomowany geodeta i fotoamator

Urodził się we wsi Czokino, w powiecie mlynowskim, Gubernii Wołyńskiej (obecnie – obwód rówieński). Jego ojciec, Jan Paszkowski, uczestnik Powstania Styczniowego 1863 r., pozbawiony został ziemi i zmuszony do zajęcia się rzemiosłem. Sukcesy w rzemiośle daly mu możliwość zapewnienia wykształcenia synowi Leopoldowi i dwu córkom.

Leopold Paszkowski zakończył klasyczne gimnazjum (prawdopodobnie w Mlynowie), dalsze zaś wykształcenie i umiejętności zawodowe zdobywał samodzielnie. Jakiś czas pracował jako robotnik, następnie jako asystent profesjonalnych geodetów. Po zrealizowaniu wielu zadań od 1904 r. pracował jako samodzielny geodeta. W 1908 r. został przyjęty do służby państowej, początkowo jako pomocnik, a od 1910 r. geodeta w komisji ds. Geodezji w Gubernii Wołyńskiej a następnie Ołonieckiej. W lipcu 1913 r. Leopold Paszkowski na mocy rozporządzenia Głównego Zarządu geodezji i rolnictwa został mianowany starszym geodetą. Również w tym roku zrezygnował on z posady i otrzymał stosowny urzędowy atestat powrócił na Wołyń. Pracował jako samodzielny geodeta, służył w Wojsku Polskim. W 1923 r. na zlecenie łuckiego Magistratu wykonał znaczną ilość planów różnych posiadłości ziemskich w okolicach miasta oraz planów okolicznych wsi.

Leopold Paszkowski był jednym z pierwszych w Łucku fotografów-amatorów. Już w roku 1921 nabył on popularny wówczas aparat fotograficzny i wykonał serię ciekawych fotografii na ulicach Łucka. W 1945 r. Leopold Paszkowski wyjechał do Polski, gdzie zmarł.

Perypetie z granicami miasta Łucka

Pod koniec XIX wieku Łuck swoimi dzielnicami zahaczył okoliczne wioski. Rada Miejska na posiedzeniu w czerwcu 1895 roku wydała postanowienie o przyłączeniu ich do strefy rozwoju miasta.

Jednak ta decyzja czekała na potwierdzenie przez dekret carski całe 15 lat. Zarząd miejski był zmuszony do wynajęcia specjalnych „pośredników” spośród urzędników stolicy. Dopiero w 1910 roku pojawił się rozkaz o przyłączeniu do strefy miejskiej następujących wsi: Krasne Staré i Nowe, Omelianyk Mały z gospodarstwem rolnym Smolaki, Gnidawa, Jarowica i Dworzek z gospodarstwem Barbarówka. Ponieważ jednak większość mieszkańców tych wsi nie chciała uzyskać tytułu mieszkańców, rozkaz carski pozwalał im pozostać rolnikami. Tak więc prawie połowa mieszkańców wsi Krasne przynależała do wołości Girka Połonka, a Jarowica i Dworzek do Poddubców. Nic w tym dziwnego, ponieważ granice miasta w okolicznych wioskach nie były ściśle określone. W celu ich sprecyzowania przez państwową izbę gubernatorską została powołana specjalna komisja. Jednak biurokraci nie spieszyli się z doprowadzeniem sprawy do końca, dlatego komisja rozpoczęła swoją działalność dopiero na wiosnę 1914 roku. Wkrótce jednak zaczęła się pierwsza wojna światowa i łuckie granice nie zostały ustalone...

W 1921 roku magistrat polski musiał od nowa wszcząć sprawę o przyłączeniu okolicznych wsi do Łucka. Najpierw ta kwestia została poruszona na publicznym posiedzeniu komitetu gospodarczego, pod przewodnictwem znanego w mieście notariusza, pierwszego burmistrza Łucka Edmunda Marcinowicza. Zgodnie z decyzją komitetu, burmistrz Jan



Paszkowski

Suszyński został upoważniony do podjęcia rokowań ze starostą powiatu łuckiego w sprawie przyłączenia określonych wsi do miasta. Bardzo szybko nadeszła odmowa z wyjaśnieniem – najpierw należy sprecyzować granice miasta. Wtedy burmistrz Jan Suszyński zwrócił się do znajomego mierniczego Leopolda Paszkowskiego z prośbą o opisanie nowych granic Łucka. Opis przygotowany przez Paszkowskiego przedstawiał nie tylko okoliczne wsie, ale także podstawowe pozycje na drogach prowadzących do miasta. Tak więc, na szlakach rówieńskim i dubieńskim przedstawiono skrzyżowanie dróg z przejściem kolejowym w kierunku Lwowa. Na zachodzie właściwą granicą stała się droga grochowska a na szlaku torcyńskim taką pozycją stał się mostek Czorty. W kierunku Kowla granicę stanowiła wieś Kiczkarówka, a koło Żydyczyna kolonia Lidawka. Do dyskusji na temat tych ograniczeń zaproszono wójtów gmin Poddubce i Girka Połonka. Były kilka uwag na temat określonych granic. Właśnie na posiedzeniu komitetu gospodarczego Leopoldowi Paszkowskiemu zostało polecone zadanie – przeprowadzić pomiary topograficzne w terenie, na podstawie czego zostanie stworzony szkic miasta. Dla tych prac przeznaczono 300 tysięcy marek (złote powstały później). Równocześnie z ukończeniem prac rolnych w 1922 roku w okolicznych wioskach odbyły się zebrania rolników protestujących przeciwko transferowi obywateleństwa. Na spotkaniu w Krasnym zebrano się 17 osób, z których przeciwko wyowiedziało się 13. Na wsi Kicz-

karówka na spotkaniu obecne było 34 osoby, przeciw wypowiedziało się 29. Mieszkańcy wioski Dworzek całym zespołem wystąpili przeciwko mieszkańcowi trybowi życia. Pomimo protestów i nawet stawiania przeszkoł w przeprowadzeniu pomiarów, te w ciągu następnego sezonu zostały już skończone. Następnie magistrat zawarł umowę z geodetą Zenonem Paszkowskim o wykonanie zarysu miasta w terminie do 15 listopada 1923 roku. Za pracę Paszkowski miał dostać 1000 złotych.

Jednak praca została odłożona do 1 grudnia. Stworzony szkic terenu z przyległymi wsiami został zatwierdzony na posiedzeniu komitetu i sprawę przekazano na potwierdzenie do władz rządowych. Paszkowski zaś poprosił o wynagrodzenie z uwzględnieniem inflacji złotego. Dyskusja władz lokalnych na temat planu miasta była udana, natomiast zatwierdzenie rządowe nowych granic Łucka potrwało aż do 1930 roku.

P.S. Szkic planu gruntów miejscowości wykonany przez Leopolda Paszkowskiego przechowywano w Wołyńskim Biurze Dokumentacji Technicznej, gdzie autor widział go jeszcze w 1970 roku. Nietetydzień, do dzisiejszego czasu plan nie przetrwał.

Waldemar PIASECKI, krajoznawca

Леопольд Пашковський- присяжний землемір і фотоаматор

Народився у селі Чекно Млинівського повіту Волинської губернії (тепер Рівненська область). Його батько, Ян Пашковський, учасник повстання 1863 року, був позбавлений земельності і вимушено займався ремеслом. Успішність у ремеслі дозволила йому дати освіту синові Леопольду та двом дочкам.

Леопольд Пашковський закінчив класичну прогімназію (мабуть, у Млинові). А далі освіту, як і професію, здобував самотужки. Деякий час працював робітником, пізніше – помічником у професійних землемірів. Після виконання ряду завдань з 1904 року працював вільним землеміром. У 1908 році був прийнятий на державну службу, спочатку помічником, а з 1910 року землеміром в Комісії по землевпорядкуванню у Волинській, а згодом Олонецькій губернії. У липні 1913 року Леопольд Пашковський приказом по Головному управлінню землевпорядкування і землеробства був призначений старшим землеміром. У цьому ж році звільнився зі служби і, отримавши відповідний службовий атестат, повернувся на Волинь. Працював вільним землеміром, служив у Війську Польському. У 1923 році за завданням Луцького магістрату виконав значну кількість планів різних земельних маєтків, як в околицях міста, так і навколоїніх сіл.

Леопольд Пашковський був одним з перших у Луцьку фотографів – аматорів. Вже у 1921 році він придбав популярний в ті часи фотоапарат, зробивши ним цікаві знімки на вулицях Луцька. У 1945 році Леопольд Пашковський виїхав до Польщі. Ця країна стала останнім місцем його проживання, в Польщі Пашковський і помер.

Перипетії з кордонами міської землі

В кінці XIX століття Луцьк своїми кварталами підійшов до навколоїніх сіл. Міська Дума на своєму засіданні в червні 1895 року приймає рішення про включення їх в зону розбудови міста.

лише з весни 1914 року, а там почala się swiota wojna... Lučky tak i zaliшивsi bez oficjalno viznaczenihs kordonow.

W 1921 roczce wje polski magistrat zmuszony był znów w drugie pochinate sprawu pro priednannia nawkolijsnich sil. Spoczatkue ce pytannia buło pindniate na zasiedzani gromadskego gospodarczego komiteetu pid gołovuvanniem vdomogo w misticznoho nataruisa, perzgo borgomistra Lučky w 1919 roczce Emduna Hnatowica Martynowica. Swoim risheniem komitet upownozajkiv borgomistra Jana Cusynskiego poczati klopotaniam pered starostu Lučkogo povitru pro vkloncheni konkretnih sil w mezh misticznoho marta takis sil i hutorow, jak: Krasne Staré i Nowe, Omelianik Malij z hutorem Smolyaki, Gnidava, Jarowica i Dvorzec z gospodarstwem Barbarówka. Swoim risheniem komitet upownozajkiv borgomistra Jana Cusynskiego zvernuvsi do swego znamyomogo mifnichego Leopolda Pashkovskiego z prohaninem zrobiti opis novih granci Lučky.

Opis, skladenni Pashkovskim, wkluczav tylki kordoni priednannih sil, ale i oporni punkti na drogach, ihi yшли do misticznoho marta. Tak, na Rivnen'skij i Dubiv'skij drogach ce byv ih peretin gilkou zaliznici na Lviv, na zaходi graničiye posluzhili sama Gorohivska droga, na Torchin'skij - misticznoho marta Tortsin, na Kovel'skij - graničiye sela Kickarivka, a na Jidichin'skij - koloniya "Lidavka". Na obgovorenija ztih graničiye na gromadskemu komiteeti buili zaproszeni vjiti Pidubiv'skoyi i Girkopoloniv'skoyi gmin. Buili deyaki zaуважenja stosochno graničiye. I same na zasiedzani gospodarskemu komitetu Leopoldu Pashkovskemu doruchili pro-

vesti na miszczostw topograficznih zamri, i na ihs osnovi sklasti eskijs miszczostwy teritorii. Dla privedenia ztih rishenii skladenni zemlemirom (zloti z'javili znaczno piznje). Ondochasno z privedeniem poldovih robót w 1922 roczce w nawkolijsnich selach proходять zbori seljan, ki protestujut proti perexodu w miszczostwo, zokrema na zborach w Krasnom z 17 prisutnih 13 buili proti, a na Kickarivci z 34-x prisutnih 29 proti, a na Dvorci vse bakhali perexoditi.

Niezawajauchi na protesti ta navite pereshkodu privedeni zamri, voni vje protiagom drugogu sezony buili zaversheni. Magistrat ukladae z zemlemirom Zenoном Pashkovskim dogovor pro skladannia za vikonaniami zamriami eskijsu miszczostwy teritorii do 15 listopada 1923 roczki. Za to robota Pashkovskij maw otrymati 1000 zlotych. Proste Pashkovskij vidermiovue vikonanija roboti do 1 grudnia. Stworeni nim eskijs planu priednannih zemel bylo schvaleno na zasiedzani komiteeti i sprava pila po uradowich instancijach, a Pashkovskij prosilist pri opatl vrahuvati inflacyju zloto. Obgovorenja planu miszczostwo vladova projшло uspishno, a ot zatwierdzeni ujedrom nowih kordonow mista zatygnujuse až do 1930 roczki.

P.S. Eskijs planu miszczostw zemel, vikonanij Leopoldom Pashkovskim zberigavsi u Volin'skemu buro technichno dokumentatsii zhe w 1970 roczce, de autor ztogo nariscy ygo bachiw. Nini ciejs plan ne zberigise.

Waldemar PIASECKI, krajoznawca

Piątka «Twerdyni» «Твердині» – тверда п'ятірка

25 października łuckie wydawnictwo «Twerdynia» obchodziło pięciolecie swojego istnienia. W ciągu tego stosunkowo krótkiego okresu wydawnictwo stało się znane nie tylko na Wołyniu, ale też na całej Ukrainie. Dowodem tego są liczne wyróżnienia – m.in. miejsce wśród najlepszych wydawnictw w Narodowym Rankingu Biznesowym Ukrainy, wyróżnienie w konkursie pracowników branży wydawniczej «Złote ręce Ukrainy», miejsce w dziesiątku najlepszych wydawców literatury muzycznej i w dwudziestce specjalizujących się w książkach dla dzieci.

«Twerdynia» jest klasyfikowaną na trzydziestym szóstym, siedemdziesiątym drugim i siedemdziesiątym dzięciątym miejscu – w zależności od wskaźników – spośród ponad półtora tysiąca wydawnictw w kraju. «Twerdynia» uważa się za wydawnictwo uniwersalne, chociaż ostatnio literatura naukowa stanowi priorytet w jego działalności. Po uroczystościach, które otwierają nowy etap działalności domu wydawniczego, rozmawialiśmy z jego dyrektorem naczelnym Mykołą Martyniukiem i dyrektorem artystycznym Wołodymyrem Kamińskim.

Co moglibyście powiedzieć o pierwszych książkach wydanych przez «Twerdynię»?

W. K.: To były dwie kolorowe książki – «Mikołajki» przygotowane na dzień Świętego Mikołaja pod koniec 2004 roku – «Noc Mikołaja» Wasyla Słapczuka i «Idzie w gości Mikołaj» Josypa Struciuka. Od razu jak dostaliśmy zezwolenie na prowadzenie działalności wydawniczej (zadzwonili do nas z Kijowa i podali numer licencji) w ciągu pół godziny oddaliśmy książki do druku. Nakład każdej – pięć tysięcy egzemplarzy. W 2006 roku został zrealizowany podobny projekt Mykoły Martyniuka «W dniu Świętego Mikołaja» – już na osiem tysięcy egzemplarzy. Rok później – sześć świątecznych mini-cudów z serii wydawniczej «Rękawiczka» po piętnaście tysięcy egzemplarzy każda. Dlatego Święty Mikołaj uważały za swojego patrona i co roku przygotowujemy prezenty-niespodzianki z okazji tego święta. To są nasze ulubione książki. Ogólny nakład wydanych w ciągu pięciu lat «Mikołajków» sięga 110 tysięcy.

Książki jakich ukraińskich autorów wydawaliście?

M. M.: W «Twerdyni» ukazały się książki takich ukraińskich pisarzy, jak: Anatolij Dnistrowski, Mykoła Kodak i Igor Pawluk – z Kijowa, Igor Bondar-Tereszczen-

ko, Maria Kozyrenko – z Charkowa, Anna Biła – z Doniecka, Sergij Dziuba, Iryna Kułakowska – z Czernihowa, Eugenij Baran – z Iwano-Frankowska czy Wiktor Melnyk – z Winnicy i Petro Kraluk – z Ostroga (obwód rówieński). Z wołyńskich pisarzy – utworzy już wspominanych Wasyla Słapczuka, Josypa Struciuka oraz Wiktor Werbycz, Naty Granyč, Nadii Humeniuk, Iwana Korsaka, Wołodymyra Łysa, Anatolija Machoniuka, Iwana Czerneckiego i innych. Wydawaliśmy również zbiorki młodych poetek z «Łesynogo Kaduba», zwłaszcza debiut literacki pt. «Temperatura ciszy» Sofii Stasiu, która w 2007 roku dostała ogólnoukraińską nagrodę imienia Wasyla Symonenki. I nie jest to jedyna nasze wspólne z autorami odznaczenie.

Twerdynia wydaje tylko ukraińską literaturę?

M. M.: Mamy też kilka projektów międzynarodowych. Najwięcej – z sąsiadnią Polską. W tej chwili przygotowujemy także książki dla Krajów Bałtyckich i Rosji.

Jakie macie polskie projekty?

W. K.: Przed wszystkim, trzeba wymienić naukowe wydanie w języku polskim «Inwentarz zamku Ołyckiego XVII–XVIII wieków», autorem której jest doktor Wołodymyr Aleksandrowycz ze Lwowa. Zebrano w niej 24 opisy przedmiotów codziennego użytku i wnętrza zamku Ołyckiego z okresu średniowiecza. Na Lwowskim forum książki budziła ona szczególne zainteresowanie Polaków, ponieważ napisana jest po polsku.

M. M.: Również na zeszłoroczne forum wydaliśmy dwujęzyczną książkę «Zielony: więc jest. Polscy poeci-surrealisti», autorem której jest doktor Anna Biła (ona też jest tłumaczem). Do książki weszły utwory takich autorów, jak Miron Bialoszewski, Jan Brzeñkowski, Stanisław Czycz, Janusz Styczeń, Adam Ważyk i inni.



Керівництво «Твердині» спілкується з письменником А. Дністровим

Ciekawa dla czytelników jest książka Wiktor Jaruczyka «Literatura ukraińska w Polsce». Odkrywa ona twórczość i życiowe losy ukraińskojęzycznych autorów w sąsiednim państwie. Planujemy wydać do niej chrestomatię z oryginalnymi utworami pisarzy, o których napisano w tej książce.

Czy są projekty, które chcielibyście zrealizować, ale z pewnych przyczyn was to się nie udało?

W. K.: Jest takich dużo. Ja i pan Mykoła mamy materiały na własne książki jako autorzy, a nie dyrektorzy, ale brakuje czasu na to, aby zrealizować te pomysły.

M. M.: Również chcemy wydawać trochę więcej literatury dziecięcej, dobrej i jakościowej, ale niestety dziś to są bardzo drogie projekty i do ich realizacji trzeba podchodzić w sposób wyważony, jak mówią – ze względu na realią ekonomiczną i wymogi czasu.

Życzymy wydawnictwu «Twerdynia» aby co roku wydawało coraz więcej książek oraz zajmowało wysokie pozycje w rankingach ukraińskich wydawnictw. Zaś jego pracownikom – inspiracji twórczych i czasu dla realizacji swoich planów.

Anna JEKYMENKO

25 października luц'ki poligraficzno-wydawniczy dіm «Twerdynia» vідсвятував своє перше п'ятиріччя. Za цей porівняно невеликий у планетарних масштабах час видавництvo зарекомендувало себе щонайкраще не лише на волинських, а й на всеукраїнських теренах: було одним із перших у Національному бізнес-рейтингові України, відзначене у конкурсі професіоналів видавничої галузі «Золоті руки України», посіло тридцять шосте, сімдесят друге і сімдесят дев'яті місця за різними фаховими показниками з-поміж понад півтори тисячі суб'єктів видавничої діяльності, увійшло в десятку найкращих серед видавців музичної літератури і в двадцятку тих, що спеціалізуються на дитячій художній літературі.

своїм покровителем і щороку готовуємо сюрпризи-подарунки до цього свята. Це наші най-любленіші книги. Загальний тираж виданих за п'ять років «Миколайчиків» сягає близько 110 тисяч.

– Книги яких українських авторів ви видавали?

– M. M.: У «Твердині» виходили книги таких українських літераторів, як, скажімо, Анатолія Dniistrovskого, Mikoli Kodaka i Iгоря Pavliuka – з Києва, Iгоря Bondaya-Tereshchenko, Marii Kozirenko – з Харкова, Anni Biłoi – з Донецька, Sergiia Dzubi, Iryny Kulakovs'koї – з Чернігова, Євгена Barana – з Ivano-Frankivska, Viktora Melnika – з Вінниці, Petra Kraluka – з Ostroga, що на Rіvnenщині. Z volin'skix pismennikiv – tvori vже zгадuvali Vasilia Slapchuka, Йосипa Struciuka, a ще – Viktora Verbiča, Nati Granič, Nadii Gumenyuk, Ivana Korcsaka, Woldimiřa Lisa, Anatolija Machonika, Iwana Černec'kogo ta інших.

Alexandrovic z L'vova. U ní zíbrano 24 opisy предметів побуту та інтер'єру Olič'-kого замку за Seredn'ovici. Na L'viv'skому forumi вона мала особливий попит серед покупців-поляків, оскільки написана їхньою рідною мовою.

– M. M.: Також напередодні цьогорічного Forumu mi vydali knigi-bilngi «Zeleniij: otje, isnuesh. Pольсьki poety-syntrealealisti», upordnidnikom якої e doktor filologii Anna Biła (bona ж i perekladach). Do knigi uviyshli tvori takix autoriv, yak Miron Bialoshev'skij, Jan Bjenkov'skij, Stanislav Chich, Ianya Stichen, Adam Važik ta ijni.

Цікавою для широкого загалu є книга Viktora Jaruchy «Ukrain'ska litératura w Pol'shi». Вона відкриває читачеві творчий світ i життєvi долi україnomovnih autoriv u sусіdnii derzhavi. Planuemo vydati do nej chrestomatii z original'nyimi tvorivami pismennikiv, kотri uviyshli do tsie' knigi.

– Chi e projekti, kaj b vi hotili realizuvati, ale z pevnih prichin vam ce ne vadalos?

– V. K.: Takih bagat. Я i pan Mikoła mame materiali na vlastni knigi jak autoriv, a ne direktori, ale brakuje chasu, щоб realizuvati ci zadumi.

– M. M.: Takож хотіloся b pobidzhe vydavati dityachoi litératuri, garnej i kajisnoi, ale, na jal'z, na soggodni to dositi dorogit proekti i do ih vtelenia potribno p'khoditi vivaženo, ja to kajzut, v dusi ekonomichnih realiy i vimog chasu...

Що ж, bажаємо «Tverdinie» впевnено p'khoditi vivaženu svij рейтнig sered ukraińskix видавnicztv i щoroku zbilšuvati k'likost' vydanych knig. A i praciivnikam – tворчого nahtnenia i chasu na zdj'snenia svojih planiv.

Anna EKIMENKO



Kto korzysta z łapówek?

W szkolnictwie wyższym od dawna istnieje cały system metod zachęcania do przekazywania i otrzymywania łapówek. Dają studentów, otrzymują wykładowcy i dzieje się to w różnych formach.

Studenci i przedstawiciele uczelni Lucka biorący udział w zorganizowanym 28 października 2009 r. okrągłym stole pod tytułem „Stan i sposoby zwalczania korupcji w szkołach wyższych miasta Łuck”, nie zaprzeczają istnieniu korupcji. Wielu z nich wskazywało na winę studentów, którzy prowokują wykładowce oferując mu łapówki lub nie informują o faktach wymuszeń. Uważa się, że współczesny ukraiński student często boi się raczej tego wykładowcy, który łapówek nie bierze.

Zdaniem socjologów jedną z najbardziej skompromitowanych dziedzin ukraińskiego społeczeństwa jest właśnie edukacja. W latach 2007-2009 w ramach projektu Promowanie aktywnego zaangażowania obywateli w walce z korupcją „Dostojna Ukraina” przeprowadzono trzy ogólnokrajowe badania opinii publicznej na temat stanu korupcji na Ukrainie, we współpracy z Międzynarodowym Instytutem Socjologii w Kijowie. Wyniki badań zostały przedstawione podczas regionalnego okrągłego stołu z cyklu „Partnerstwo na rzecz godności” który odbył się

w Lucku. Przy okrągłym stole omawiano problem korupcji w edukacji. Według sondażu, sytuację polepszyło nieco wprowadzenie niezależnej oceny zewnętrznej. W szczególności, jedynie 1,1% ankietowanych rodziców uważa, że podczas niezależnej oceny zewnętrznej szerzy się korupcja. Natomiast 81,7% rodziców stwierdza, że niezależna ocena zewnętrzna jest wolna od korupcji.

Większość ankietowanych przez Kijowski Międzynarodowy Instytut Socjologii wyraża przekonanie, że korupcja w czasie rekrutacji do ukraińskich szkół wyższych jest „bardzo” lub „dosyć” rozpowszechniona. Według badań z 2008 r., stwierdza tak 65% absolwentów, 72% studentów i 75% przedstawicieli administracji szkół/nauczycieli. Obecny na spotkaniu przedstawiciel prokuratury powiedział, że „ten system jest podobny do wirusa. Zwalczamy go, a on poszukuje co raz to nowych dróg. Dzisiaj widzimy praktyki korupcyjne nie tylko w szkołach wyższych, lecz nawet w przedszkolach”.

Obecnie 51,2% ankietowanych rodziców

w Lucku. Przy okrągłym stole omawiano problem korupcji w edukacji. Według sondażu, sytuację polepszyło nieco wprowadzenie niezależnej oceny zewnętrznej. W szczególności, jedynie 1,1% ankietowanych rodziców uważa, że podczas niezależnej oceny zewnętrznej szerzy się korupcja. Natomiast 81,7% rodziców stwierdza, że niezależna ocena zewnętrzna jest wolna od korupcji.

Studenti ta przedstawiciele okremin vuziv mis-ta Lučka, ũo 28 žovtňa 2009 roku vziaľi účasť u roboti kruhloho stolu „Stan a šľahy podolania habsaričtva u višich navčalnych zakla-đach mesta Lučka“, ne zaperečovali isčuvanju habsaričtva. Často u cymo voni zvinučaujúto samogu ž studenta, kajik provokuje viklapadaca, proponejuci jomu habsar, abo ne povodomlye pro fakti vymaganja. Isčue dумka, ũo ninišnij ukraiński student b'lyše bojťsya ne togo viklapadaca, kajik b'ere, a toho, kajik ne b'ere.

Odniešo iž naikorumpovanish sfer jittede-jačnosti ukraińskiego súspol'stva sočiologii nazivačto same višcu osvitu. Prototypom 2007-2009 rokiv u ramkach projektu „Sprijanja aktivnej участi gromadjan u protidi habsaričtvi „Gidna Ukraina“ u spôvitrači z Kijovskym m'jžnarodnym in-stitutom sočiologii b'lo provedeno tri zagál-jačnosti. Dzisiaj widzimy praktyki korupcyjne nie tylko w szkołach wyższych, lecz nawet w przedszkolach”.

Obecnie 51,2% ankietowanych rodziców

Кому вигідне хабарництво?

У вищих навчальних закладах уже віддавна існує ціла система різноманітних методів вимагання та отримання хабара. Дають студенти, беруть викладачі, до того ж у різних формах.

Студенти та представники okremin vuziv mis-ta Lučka, ũo 28 žovtňa 2009 roku vziaľi účasť u roboti kruhloho stolu „Stan a šľahy podolania habsaričtva u višich navčalnych zakla-đach mesta Lučka“, ne zaperečovali isčuvanju habsaričtva. Často u cymo voni zvinučaujúto samogu ž studenta, kajik provokuje viklapadaca, proponejuci jomu habsar, abo ne povodomlye pro fakti vymaganja. Isčue dумka, ũo ninišnij ukraiński student b'lyše bojťsya ne togo viklapadaca, kajik b'ere, a toho, kajik ne b'ere.

Odniešo iž naikorumpovanish sfer jittede-jačnosti ukraińskiego súspol'stva sočiologii nazivačto same višcu osvitu. Prototypom 2007-2009 rokiv u ramkach projektu „Sprijanja aktivnej участi gromadjan u protidi habsaričtvi „Gidna Ukraina“ u spôvitrači z Kijovskym m'jžnarodnym in-stitutom sočiologii b'lo provedeno tri zagál-jačnosti. Dzisiaj widzimy praktyki korupcyjne nie tylko w szkołach wyższych, lecz nawet w przedszkolach”.

Obecnie 51,2% ankietowanych rodziców

(Dokończenie na s. 5)

Jest taki naród – Є така нація – STUDENCI!!!

Święto dla studenta – to szczególny dzień! Natomiast obchodzony 17 listopada Międzynarodowy Dzień Studenta jest dniem solidarności studentów.

Wszyscy studenci w sposób symboliczny jednozą się, niezależnie od wydziału, na którym studiuje, roku studiów i uczelni. Stają się oni wspólnotą, zwykle bawią się do upadego, zapominając o przyszłych egzaminach i różnych zaległościach, nie omijając ani klubów, ani pubów, ani nawet akademików. Dzień Studenta jest przecież świętem, które nie zna narodowości i wieku, świętym obchodzonym na całej naszej planecie. W tym dniu świętują i bawią się przedstawiciele jednego narodu – studenci.

Od czego wszystko się zaczęło

Nie wszyscy wiedzą, że tego dnia miały miejsce tragiczne wydarzenia. 28 października 1939 roku w okupowanej Pradze tysiące studentów wyszły na demonstrację, żeby uczcić rocznicę stworzenia państwa Czechosłowackiego. Okupanci rozginali demonstrację, ale pogrzeb zabitego przez nich studenta medycyny Jana Opletala, w którym 15 listopada 1939 roku uczestniczyły setki osób, przyczynił się do jeszcze jednej demonstracji, która też została rozpoczęta przez okupantów. 17 listopada okupanci otoczyli domy studentkie. Prawie 1200 studentów zostało zatrzymanych i wysłanych do hitlerowskiego obozu koncentracyjnego Sachsenhausen. Dziewięciu studentów stracono bez sądu. Wszystkie czeskie uczelnie zostały zamknięte do końca wojny.

W 1946 roku na odbywającym się w Pradze Światowym Kongresie Studentów została podjęta decyzja by ku czci czeskich studentów-patriotów co roku 17 listopada obchodzić Międzynarodowy Dzień Studentów.

Polskie «Juwenalia»

Sąsiednia Polska słynie ze swojego Dnia studenta (a dokładniej – dni, ponieważ świętowanie trwa w ciągu co najmniej tygodnia) – to święto nazywane się «Juwenalia». Nazwa święta sięga korzeniem jeszcze czasów antycznych. W tłumaczeniu z łaciny «iūvenalis» oznacza «młodzieńczy». Polacy przekonstruowali obchody Dnia Studenta czerpiąc troszeczkę od starożytnych Rzymian. Podczas zabaw studenckich młodzi ludzie w Polsce otrzymują od władz symboliczne klucze od bram swojego miasta i «rzadzą» nim w ciągu kilku dni.

W ramach obchodów odbywa się kilkudniowy (czasami i kilkutygodniowy) festiwal studencki. Przewiduje on różne przedsięwzięcia rozrywkowe i kulturalne dla młodzieży niemal we wszystkich miastach, oczywiście tych, w których są studenci.

Najczęściej «Juwenalia» odby-

wają się w maju-czerwcu. Podczas festiwalu na ulicach miasta można zobaczyć wielu studentów, którzy bawią się, śpiewają i tańczą. Imprezy kulturalne organizowane są także w miasteczkach studenckich. Samorządy studenckie same organizują to święto, zapraszając liczne gwiazdy oraz gości zagranicznych. W ciągu kilku dni «solennizanci» mogą odwiedzić mnóstwo pubów, posłuchać różnej muzyki, obejrzeć filmy. Krótko mówiąc – czasem bywa tak, że studenci «rzadzą» takimi miastami jak Kraków i Warszawa.

Свято для студента – це особливий день! А Міжнародний день студента, який святкують 17 листопада, є таким собі днем солідарності студентів.

Uci studenci symboliczno ob'ednujutsya, nезалежно, з якого вони факультету, якого року навчання і з якого навчального закладу. Вони стають одним цілим, традиційно веселяться по повній програмі, забувши про майбутню сесію і минулі «хвости». Не оминають ані клубів, ані барів, ані навіть гуртожитків. Адже День студента – це свято, яке не знає національностей і віку, це свято, коли на всій нашій планеті у цей день святкують і веселяться представники однієї національності – студенти.

У рамках святкування відбувається кількаденний (іноді й кількатижневий) студентський фестиваль. Він передбачає проведення різних розважальних та культурних заходів для молоді майже у всіх містах, у яких, звичайно, є студенти.

Найчастіше «Ювеналія» відбувається у травні-червні. У цей час на вулицях міста можна побачити велику кількість студентів, які бавляться, співають, танцюють. Культурні заходи проводяться і в студентських містечках. Адже студентські ради самі організовують це свято, на яке запрошує зірок естради, зарубіжних гостей. Протягом кількох днів охочі та винуватці торжества можуть відвідати безлік пабів, послухати найрізноманітнішу музику, подивитись фільми. Словом, приходить і той час, коли студенти «правлять» такими містами, як Kraków та Varšava.

Українські «Студіналія»

Проте не всі знають, що цей день пов'язаний із трагічними подіями. 28 жовтня 1939 року в окупованій Празі тисячі студентів вийшли на демонстрацію, щоб відзначити річницю створення Чехословацької держави. Окупанти розігнали демонстрацію, а похорон убитого ними студента медичного факультету Яна Оплетала, на який 15 listopada 1939 року прийшли сотні людей, переріс у ще одну демонстрацію, що знову була розігнана. 17 listopada окупанти оточили студентські гуртожитки. Понад 1200 студентів було затримано і вислано в концтабір в Заксенгаузен. Дев'ятьох студентів стратили без суду. Всі чеські навчальні заклади були закриті до закінчення війни.

У 1946 році на Всесвітньому конгресі студентів, що відбувся в Празі, в пам'ять про чеських студентів-патріотів вирішили щороку 17 listopada відзначати Міжнародний день студента.

Польські «Ювеналія»

Сусідня Польща славиться своїм Dнем студента (а точніше – дніми, оскільки святкування триває не менше тижnia),



Ukraińskie «Studinalia»

Українські студенти у День студента полюблюють розкривати таланти і, звичайно, святкувати. Ввечірки відбуваються у гуртожитках, а ще краще, коли хтось запрошує всю компанію до себе додому, або як усі розходяться по барах та нічних клубах, де відриваються «по повній» до самого ранку.

Слід також зауважити, що тепер і в Україні з'явилася традиція проведення студентського фестивалю – він отримав назву «Студіналія». Зокрема, у Луцьку він відбувався у травні 2009 року. У рамках фестивалю відбулися студентський парад, дні студентського театрального мистецтва, спортивні змагання, тренінги.

Студентство – це час молодості, безтурботності, світлого погляду у майбутнє, період першого кар'єрного росту та реалізації себе. І, можливо, добре, що ми святкуємо це свято гучно та весело, але не варто забувати, завдяки яким подіям це свято утвердилося у всьому світі. Адже студентська толерантність і солідарність – дві важливі речі, на яких будуться студентська спільнота.

Катерина МАЗУРЕЦЬ

Kateryna MAZUREC

Kto korzysta z łapówek?

(Zakończenie. Początek na str.4)

uważa, że korupcja na Ukrainie szerzy się z tego powodu, że stała się typowym elementem dla obu stron – kandydatów na studia i pracowników uczelni. Sami studenci (49,9%) są przekonani, że oni i ich rodzice poszukują możliwości zachowania korupcyjnych podczas kampanii rekrutacyjnej, pomimo rzeczywistego poziomu wiedzy. Jak widzimy, przekupstwo jest korzystne dla obu stron. Przekonanie, że za pieniądze można kupić wszystko, jest kształtowane od podstaw życia akademickiego i decyduje o dalszej współpracy studentów i nauczycieli. Na szczęście, nie dotyczy to wszystkich.

W celu zwalczania korupcji w naszym społeczeństwie można spróbować wychować od nowa całe pokolenia. Jednak nic się nie zmieni, dopóki ludzie nie zacząną bać się prawa. Przecież za przekupstwo ponoszą odpowiedzialność obie strony – zarówno ten, kto bierze, jak i ten, kto daje.

Kateryna MARTYNENKO

Кому вигідне хабарництво?

(Zakonczenie. Początek na 4-й stronie)

Czogodni 51,2% opitanych bатьків abiturientів вважають, що корупція в Україні існує тому, що це уже стало звичною справою для обох сторін – вступників та працівників ВНЗ. Самі ж abiturienti (49,9%) переконani, що вони та їхні батьки шукают корупційних шляхів вступу до вузу, незважаючи на реальний рівень знань. Хабарництво, як бачимо, вигідне для обох сторін. A переconanina, що за гроши можна use, як формується на початковому етапі studentського життя, визначає й подальшу співпрацю studentів та викладачів. Na цащта, не всіх.

Щоб викоріniti korupcію u нашему суспільстві, можна спробувати перевихovati цілі покоління, проте нічого не допоможе, dopoki людина не боятиметься закону, адже за хабарництво відповідають обидві сторони – той, хто бере, i той, хто дає.

Катерина МАРТИНЕНКО

Aktualności • Nowiny

Studenci w Polsce w 2012 roku będą mieć skrócony rok akademicki i szybciej będą musieli zaliczyć sesję. Powodem są Mistrzostwa Europy w piłce nożnej. Co więcej, będą musieli się wcześniej wyprowadzić z akademików i powrócić do swoich rodzinnych domów. Spać w akademikach będą kibice, którzy przyjadą do Polski na Euro 2012. Niedługo ruszą negocjacje z uczelniami w tej sprawie.

Studenti w Polszczyźnі w 2012 rok matymutuy skrócený na-včalnyj rík i povinni budutu raniše sklasti sešio. Pričina – Čempionat Evropy z futbolu. Okrem toho, voni povinni budutu raniše vieselitsya z gurtожитkiv i povernuti si do svojih riđnih domovok. Spatimutu u gurtожitkach ubolival-niki, kie priídutu do Polsczyzni na Euro-2012. Niedługo rozpočnuťe vídopovidni peregovori z višimi návčalnymi zakladami.

miasta.gazeta.pl

W Supraślu kolo Białegostoku powstaje stowarzyszenie miłośników twórczości nie żyjącego wybitnego muzyka Czesława Niemena, które chce pomóc przy remoncie rodzinnego domu artysty w Starych Wasiliszkach w obwodzie grodzieńskim na Białorusi, by mógł tam powstać dom środowisk twórczych i muzeum Niemena.

Założyciele stowarzyszenia mają nadzieję, że procedura rejestracyjna zakończy się jeszcze w 2009 roku. Formalna rejestracja jest ważna, bo dopiero wtedy stowarzyszenie będzie się mogło ubiegać o dotację w polskim Ministerstwie Kultury i Dziedzictwa Narodowego na rzecz ratowania domu Niemena na Białorusi.

W 2009 roku minęła piąta rocznica śmierci Czesława Niemena. Niemiec był jednym z najwybitniejszych polskich artystów. Nazywany „królem polskiej muzyki” był piosenkarzem, kompozytorem, instrumentalistą, a także – plastykiem.

U Suprasl, nеподалік від Білостоку, створюється товариство поціновувачів творчості видатного музиканта Чеслава Немена, яке хоче допомогти відремонтувати родинний дім митця в Старих Василішках Гродненської області (Білорусь) для творчих організацій і музею Немена. Засновники товариства надіються, що реєстраційна процедура завершиться ще у 2009 році.

Formalna реєстрація важлива, тому що лише тоді товариство зможе претендувати на дотацію польського Міністерства культури і національної спадщини для порятунку будинку Немена в Білорусі. У 2009 році минула п'ята річниця від дня смерті Чеслава Немена. Він був одним з найвідоміших польських митців. „Король польської музики” був естрадним співаком, композитором, інструменталістом, а також художником.

muzyka.interia.pl

Український міністр освіти став почесним доктором Вроцлавського університету

16 listopada 2009 roku під час урочистостей з нагоди Свята Вроцлавського університету міністру освіти та науки України професорові Iwanu Wakaruckovі присвоено звання почесного доктора Вроцлавського університету. Міністр зазначив, що покращення добрих та дружніх відносин між Польщею та Україною залежить від реальних зв'язків між окремими інституціями та людьми в обох країнах. Prof. Ivan Wakaruck biviglosiv is naivaguraciynu lekciju pid nazvo "Bozhestvenna propozycija".

Польські колеги під час урочистості церемонії u Vroclaw'skym univerzitetem vikazali na doсяgnenya prof. Wakarucka u galuzi teoretychnoi fiziki ta zaslugu u popularyzaciї nauki, zmiseni rol' l'viv'skogo akademichnego seredovischa, rozwitkov naukowych ta kulturnykh zv'язkiv iz pol'skimi oseredkami nauki u Vroclav, Krakovi, Varshawi tozho.

Після завершення урочистостей привітати міністра освіти та науки України i поспілкуватися з ним мали нагоду i українські студенти, які навчаються u Vroclav.

Юлія ВАКУЛА, Vroclaw

Ukraiński minister edukacji otrzymał tytuł doktora honoris causa Uniwersytetu Wrocławskiego.

Nadanie tytułu prof. Iwanowi Wakarczukowi odbyło się podczas uroczystości z okazji Święta Uniwersytetu Wrocławskiego 16 listopada 2009 roku. Minister powiedział, że polepszenie dobrych i przyjacielskich stosunków między Polską i Ukrainą zależy od realnych kontaktów między odrębnymi instytucjami i ludźmi w obu krajach. Profesor Iwan Wakarczuk wygłosił również wykład inauguracyjny pod tytułem „Boska proporcja”.

Polscy koledzy podczas uroczystości na Uniwersytecie Wrocławskim wskazali na zasługi prof. Wakarczuka w zakresie fizyki teoretycznej i popularyzacji nauki, wzmacniania roli ośrodka nauki we Lwowie, rozwoju kontaktów naukowych i kulturalnych z polskimi ośrodkami nauki we Wrocławiu, Krakowie, Warszawie itd.

Po zakończeniu uroczystości studenci ukraińscy, którzy studiują w Wrocławiu mieli okazję po gratulować ministrowi edukacji Ukrayini i porozmawiać z nim

Julia WAKULA, Wrocław

• • • • •
Наш
передплатний
індекс: 49053

Mur, który podzielił świat 20 lat temu został zburzony - mur berliński

Betonowa granica

Jesienią 1949 roku w centrum Europy, w Berlinie dokonał się podział Niemiec, wskutek czego powstały dwa państwa: Republika Federalna Niemiec (RFN) i Niemiecka Republika Demokratyczna (NRD). Właśnie tu w okresie powojennym dokonano sztucznego podziału świata na tak zwany «zgniły Zachód» i «kwitnący socjalizm». Jednak od tej pory dziesiątki tysięcy ludzi zaczęło uciekać z komunistycznego reżimu w kierunku, gdzie zachodzi słońce. Z takim stanem rzeczy absolutnie nie zgadzały się ówczesne władze partyjne ZSRR. W sierpniu 1961 r. władze radzieckie i wschodnioniemieckie podjęły decyzję o zamknięciu granicy pomiędzy dwiema częściami Berlina. Obudziwszy się rano 13 sierpnia mieszkańców Berlina zobaczyli, że droga do zachodniej części miasta jest zablokowana przez uzbrojonych żołnierzy. Ulica została zamknięta zasiekami z drutu kolczastego i wzięta pod ochronę. Na granicy między dwiema częściami miasta

z szarych betonowych płyt został zbudowany słynny mur berliński. O ile po wschodniej stronie ściana znalazła się pod ochroną, to po zachodniej kilka razy próbowało ją zburzyć. Kraje zachodnie wyrażyły protest z powodu podziału miasta. W październiku konflikt osiągnął swoje apogeum. Przy Bramie Brandenburskiej w pobliżu głównych przejść granicznych po zachodniej stronie stały amerykańskie czołgi, a po wschodniej – radzieckie maszyny bojowe. W ciągu prawie doby amerykańskie i radzieckie maszyny bojowe staly ze skierowanymi do siebie lufami. Jednak do starcia, które groziło poczatkiem kolejnej wojny światowej, nie doszło.

Oficjalnie o podziale miasta zdecydowano w 1971 roku po podpisaniu umowy pomiędzy czterema krajami (ZSRR, USA, Wielka Brytania i Francja). W całym świecie budowę muru berlińskiego uważały za symboliczne dokończenie powojennego podziału

str.12



Стіна, що розділила світ 20 років тому було зруйновано Берлінську стіну

Бетонний кордон

Ще восени 1949 року у центрі Європи, в Берліні, фактично відбувся поділ на дві німецькі держави: Федераційну Республіку Німеччину (ФРН) та Народно-Демократичну Республіку (НДР). Саме тут, у післявоєнний період, відбулося штучне розділення світу на, так звані, «загниваючий захід» та «процвітаючий соціалізм». Проте, чомусь відтоді десятки тисяч людей почали втікати від комуністичного режиму в НДР подалі, де заходить сонце. Такий стан речей абсолютно не влаштовував тодішнє партійне керівництво ССРП. Так, у серпні 1961 р. радянська та східно-німецька влада прийняли рішення перекрити кордон між двома частинами Берліна. Прокинувшись вранці, 13 серпня, берлінці зневажно побачили, що звична дорога в іншу частину міста перекрита обозріннями прикордонниками. Вулицю перегородив колючий дріт і її взяли під охорону. На всьому міському кордоні виросла зна-

менита Берлінська стіна із сірих betonowych płyt.

Якщо зі східної сторони стіну охороняли, то з західної її неодноразово намагалися зруйнувати. Заході країни виразили протест з приводу поділу міста. Нарешті в жовтні протистояння досягло найвищого апогею. Поблизу Бранденбурзьких воріт, біля головних пропускних пунктів, вишикувалися американські танки. Їм назустріч вийшли радянські бойові машини. Більше доби американські та радянські бойові машини простояли з націленими один на одного дулами. Проте сутички, які могла б розпочати чергову світову війну, так і не відбулося.

Офіційно поділ міста визначили під час підписання чотирма державами (ССРП, США, Великобританія і Франція) угоди в 1971 році. В усьому світі зведення Берлінської стіни сприйняли як символічне завершення післявоєнного поділу Європи.

str.12

Wszystkim pracownikom radia, telewizji i mediów życzymy wszystkiego najlepszego z okazji święta – Dnia pracowników radia, telewizji i mediów!

Trudno jest przecenić znaczenie mediów we współczesnym świecie. Trzymać rękę na pulsie, przekazywać najważniejsze i aktualne wiadomości, sprostać potrzebom różnych pokoleń ludzi mających w dodatku różne przekonania i interesy – to zadanie nietaktywne. Dziennikarz wykonuje je każdego dnia mając świadomość swej odpowiedzialnej misji – kształtuje opinię publiczną unikając manipulacji.

Z życiem medium by zawsze służyły społeczeństwu odpowiadając potrzebom czasu. Niech Państwa praca będzie wysoko oceniana przez widzów i słuchaczy, przynosząc Państwu radość z twórczej samorealizacji. Życzymy szczęścia, pomyślności, twórczych inspiracji przyczyniających się do kolejnych sukcesów w realizacji nowych projektów! Niech nie opuszczają Was powodzenie i dobry humor!

Прийміть найширіші вітання з нагоди професійного свята – Дня працівників радіо, телебачення та звязку!

Неможливо переоцінити значення засобів масової інформації у сучасному світі. Тримати руку на пульсі подій, уловлювати найважливіше й актуальнє, відповідати запитам різних поколінь людей усіляких переконань та інтересів – такою непростою задачею розпочинає журналіст кожен свій день, одночасно усвідомлюючи, яка це відповідальна місія – формувати суспільну думку, не маніпулюючи нею.

Ми бажаємо, щоб засоби масової інформації завжди були орієнтиром і помічником для громадськості, залишаючись на висоті запитів часу. Нехай Ваша робота буде високо оцінена глядачем і слухачем. Хай вона завжди дарує Вам радість творчості та самореалізації. Щастя Вам, благополуччя, творчого натхнення, результатом якого стануть нові успіхи і нові проекти! Нехай не зраджує Вас удача і гарний настрій!

Anteny na Polskę

Przy okazji święta radia i telewizji warto przypomnieć pewien mało znany rozdział w historii rozwoju «szklanego ekranu» na zachodniej Ukrainie. A było wówczas tak: przychodziła ciężka nabrzmiała deszczem lub śniegiem chmura. Już wiedziałeś – będzie jakiś «odbity» sygnał. O tej porze działało się to, co nazywaliśmy «dobrym odbiorem» telewizji polskiej.

Złapać Polskę

W latach 70 i 80-tych telewizja w niczym nie przypominała tej obecnej – była mizerna liczba kanałów, pozioma polaryzacja i telewizory czarno-białe. W tych naszych ówczesnych «Bieriozkach», «Rubinach» czy «Horyzontach» było natomiast takie pokrętło, które pozwalało odbierać około 12 kanałów, podczas gdy audycje nadawano tylko na trzech sowieckich kanałach. Dawało to jednak pewne możliwości...

W Lucku i innych miastach Zachodniej Ukrainy istniał wyjątkowy, nieformalny klub ludzi, którzy próbowali «złapać Polskę» – czyli odebrać sygnał z drugiej strony granicy. W tym celu należało wykombinować dobrą konstrukcję anteny. W realizacji tego pomysłu bardzo pomagały popularne wówczas czasopisma «Radio» i «Juny Technik» – można było w nich znaleźć przykłady różnych konstrukcji anten i aparatów odbiorczych. Był jednak problem z surowcami – trzeba było znaleźć cieniutkie rureczki od powiednej średnicy. W trakcie tych trudnych poszukiwań ludzie pytali: «Co, robisz antenę na Polskę?». Udzielenia techniczne były bardziej różne. A jeszcze do tego krążyły wśród telewizyjnych pasjonatów rozmaita legenda. Była na przykład taka: jeżeli weźmiesz żarówkę, którą wypełnisz rtęcią i użyjesz do anteny, to będziesz złapał programy z całego świata. Niestety już za pół godziny przyjadą po ciebie wojskowi i skonfiskują cały ten sprzęt, ponieważ swoim sygnałem będą zakłócili im radary.

Anteny musiały być wysokie ponieważ żadne Lucko nie sprzyjało łapaniu sygnału z Polski. Nad dodatek obowiązywał zakaz stawiania na domach nietypowych anten. Ja sam zacząłem konstruować je od początku lat 70-tych. Z czasem dorobiłem się czworobocznej anteny, przy pomocy której czasem udawało się coś złapać. Pewnego razu przyszedł do mojego domu dzielnicowy i zapytał, czy «widzę Amerykę». Był to jasny znak, że znajduje się pod baczną obserwacją.

Czysty horyzont na Zachód

Nikt w Lucku nie złapał stabilnie sygnału z Polski. Ale chodziło o samo poszukiwanie. Nawet obejrzenie krótkiego fragmentu programu «z zachodu» stanowiło wówczas ogromną atrakcję. Było to po prostu specyficzne hobby. Była to też manifestacja dążenia do sięgania poza horyzont. Każdy oczekiwał czegoś odmiennego od szarej codzienności ZSRR, a Polska była właśnie «inna». To była cała akcja – wszyscy oczekiwali, że ktoś złapie jakiś sygnał. Był to też trening konsekwentnego dążenia do celu, który po prostu miał być osiągnięty, pomimo trudności. A jak już sygnał udało się złapać, to miało się prosty «link» do Polski. Jakby nie było żadnych granic! Wszystko wydawało się wówczas takie wyjątkowe: ja – Polska – tam, a pomiędzy nie ma już barier. Było w tym coś symbolicznego...

Zaczęło być łatwiej złapać sygnał, kiedy pojawiły się 33 i 40 mikrorajony – tam już były wyższe domy i bardzo czysty horyzont. Kolega we Włodzimierzu Wołyńskim miał dobrą międdzianą antenę i dobry sygnał. Będąc u niego w latach 80-tych, zobaczyłem film «Kariera Nikodema Dyzmy», a później kultowy serial «Dom», gdzie pierwszy raz można było usłyszeć o Powstaniu Warszawskim.

Najlepiej jednak było pod względem telewizyjnym we Lwowie, bo jest on położony bliżej Polski a jeszcze do tego na górkach. Było to ważne bo na górkach łatwiej jest złapać «zachodni» sygnał. Jeszcze lepszy ten odbiór stał się we Lwowie po wprowadzeniu tak zwanych «pristawek decymetrowych kanałów». A kiedy później pojawiły się anteny satelitarne to telewizyjny świat otworzył się już całkowicie. Setki kanałów w różnych językach i dobry jakości. Ale to już nie było to samo... Nic nie dawało tyle radości co złapanie z wysiłkiem 30 lat temu urywek polskiego filmu...

Антени на Польщу

З нагоди свята працівників радіо і телебачення варто пригадати маловідомий етап в історії розвитку «блакитного екрану» в Західній Україні. А було тоді так: приходила важка дощова або снігова хмара, і вже було зрозуміло: буде якийсь «відбитий» сигнал. В цей час відбувалося те, що ми називали «добрим прийомом» польського телебачення.

Піймати Польщу

У 70-80-х роках телебачення нічим не нагadувalo nинішнього – була мізерна кількість каналів, горизонтальна поляризація і чорно-біlé телевізори. У тих наших тодішніх «Беръозках», «Рубінах» чи «Горизонтах» був такий перемикач, який дозволяв приймати близько 12 каналів, тоді як існувало лише три радянські канали. Проте, деякі можливості все ж існуvali...

У Луцьку та інших містах Західної України був створений винятковий, неформальний клуб людей, які пробували «піймати Польщу» – тобто приймати сигнал з іншого боку кордону. Для цього потрібна була добре сконструйована антена. У реалізації цього задуму дуже допомагали популяrnі тоді журнали «Радіо» і «Юний технік» – у них можна було знайти приклади різних конструкцій антен і приймальних апаратів. Щоправда, існуvala проблема з матеріалами – потрібні були тоненькі трубки відповідного діаметру. Коли хтось шукав матеріали, усі питали: «Що, робиш антenu na Польщу?». Існуvala різноманітні технічні дівацтва, крім цього, серед телевізійнихamatòrів поширювалися віსіякі легенди про облаштування антен, наприклад, така: якщо візьмеш лампочку, наповниш її ртутью i використаеш з анtenoю, то ловитимеш програми зі всього світу. На жаль, вже за півгодини прийдуть по тебе військові i конфіскують все це устаткування, оскільki своїм сигналом ti перешкоджаesh роботi радаріv.

Anteny повинні бути високі, оскільki розташування Lуцьку не сприяло тому, що легко піймати сигнал з Польщеi. Крім цього, існуvala заборона ставити на будинках нетипові антени. Я почав сам конструювати антени на початку 70-х років. З часом створив чотирикутну антenu, при допомозі якої деколi вдавалося щось відшукати. Одного разу прийшов до мене додому дільничний міліціонер i поцікавився, чи «бачу Америку».

Це свіdчило про те, що за мною спостерігають. Чистий горизонт на Захід

Nіхто в Lуцьку не ловив постійного сигналу з Польщеi. Ale головним був сам процес пошуку. Навіть перегляд короткого фрагмента програми «з заходу» викликав величезне захоплення. Просто це було специфічне хобbi, i одночасно – демонстрація прагнення сягнути за горизонт. Кожен очікував чогось іншого від сірого повсякдення ССРП, a Польща була саме «інша». Це була подія – всі очікували, що хтось піймає якийсь сигнал. Tak випрацювалося i послідовне прагнення до мети, яку просто потрібно було досягти, не дивлячись на труднощі. A коли вже сигнал удавалося піймати, то ти мав прямий «лінк» до Польщеi. Все відавалося тоді таке виняткове: я – тут, Польща – там, a між нами немає жодних бар'єrіv. Bуло в тому щось символічне...

Lегше стало вловлювати сигнал, коли з'явилася 33-i i 40-mikrorajoni – tam вже були вищі будинки i дуже чистий горизонт. A колегa u Włodzimiři-Bolinśkym maw dobrą mіidnou antenu i dobrý signal. Gostjujacy w nýu o 80-ti, i pobachiv fil'm «Kar'era Nikodima Dizmy», a pízniše kultoviy serjal «Dím», de vperhe možna bulo počuti pro Varšavské povstání.

Проте, найкращe з телебаченняm було u Lwovi, bo vñ roztashovaniy blízke do Pólyšči, do togo jaz na pagorbach. Ce dуже важливо, bo na pagorbach legeš píjmati «zahidnij» signal. Ce legeš jago loviли u Lwovi píslia pojavi, tak zvanix, «deci-metrovix pristavok kanaliv». A kolig pízniše z'javilis suputnikovi anteni, to televíznyj svit povištuost vídkevsi. Cottí kanaliv ríznnimi mova-mi i dobrýjakosti. Ale ce vje ne te... Niščo ne pri-nosiilo stílki radostí, iк з trudnoščami spíjma-nim, 30 rokiv tomu, fragment pol'skogo fil'mu...

**Четвер,
26 листопада**

6.00 "Доброго ранку, Україно!"
 06.00 Ранкова молитва
 06.05, 08.40 Православний календар
 06.10, 07.00, 08.00 Новини
 06.15, 07.15, 08.10 Спорт
 06.20 Аграрна країна
 06.25, 07.20, 08.15 Погода
 06.40, 08.25 Мультфільм
 06.40, 07.30 567 - Пожали!!!!
 07.10 Ера бізнесу
 07.45 Ера якості
 09.00 РАНOK з Першим
 09.00 Анонс передач / ранковий/
 09.05 Діловий світ
 09.15 Погода
 09.25 Прес-анонс
 09.30 Легко бути жінкою
 10.30 Т/с "Стеж за міною"
 11.15 Служба розшуку дітей
 11.25 Життя триває...
 12.00 Новини
 12.10 Діловий світ
 12.45 Український вимір
 13.15 Футбол. Ліга Чемпіонів. Огляд
 14.30 Хай щастить
 15.00 Новини
 15.15 Діловий світ
 15.25 Погода
 16.00 Індіго
 16.30 Т/с "Стеж за міною"
 17.15 Ситуація
 17.25 Погода
 17.35 Український вимір
 18.05 Анонс передач / вечірній/
 18.10 Точка зору
 18.45 Euronews
 19.00 Вибори 2010. Виступи кандидатів на пост Президента України
 19.15 Діловий світ
 19.30 Вибори 2010. Виступи кандидатів на пост Президента України
 19.40 Світ спорту
 19.50 Погода
 20.00 Президент-шоу "Українська рулетка"
 21.00 Новини
 21.20 Всенародне об-

говорення конституції В.Ющенка
 21.25 Український вибір
 21.30 Діловий світ
 21.45 Світ спорту
 22.00 Право на захист
 22.20 Ділі буде...
 22.45 Прес-анонс
 22.55 Трійка, Кено, Максима
 23.00, 00.00 Підсумки
 23.10 Погода
 23.15 Спорт
 23.20 Від першої особи
 00.10 Служба розшуку дітей
 00.15 Інтерактивний проект "Острів скарбів"
 01.20 Культурно-мистецький арсенал. Класик-прем'єр, шоу № 9, 1 ч.
 02.20 Д/ф "Любов чи насолода"
 03.25 Служба розшуку дітей
 03.35 Д/ф "Шапельон - єгипетський писець"
 04.30 Життя триває...
 04.55 Легко бути жінкою
 05.50 Служба розшуку дітей
 11.25 Життя триває...
 12.00 Новини
 12.10 Діловий світ
 12.45 Український вимір
 13.15 Футбол. Ліга Чемпіонів. Огляд
 14.30 Хай щастить
 15.00 Новини
 15.15 Діловий світ
 15.25 Погода
 16.00 Індіго
 16.30 Т/с "Стеж за міною"
 17.15 Ситуація
 17.25 Погода
 17.35 Український вимір
 18.05 Анонс передач / вечірній/
 18.10 Точка зору
 18.45 Euronews
 19.00 Вибори 2010. Виступи кандидатів на пост Президента України
 19.15 Діловий світ
 19.30 Вибори 2010. Виступи кандидатів на пост Президента України
 19.40 Світ спорту
 19.50 Погода
 20.00 Президент-шоу "Українська рулетка"
 21.00 Новини
 21.20 Всенародне об-

00.00, 03.55 X/ф "Цоці" (2)
 01.50 T/c "Теорія брехні" (2)
 02.55 "Документ"

i

06.00, 03.25 "Дика планета"

07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 09.00, 09.00, 12.00, 18.00 Новини

07.10, 07.35, 08.10, 08.35 "Ранок з Інтером"

09.10 T/c "Марш Турецького-3"

10.05, 20.30 T/c "Обручка" (1)

01.00 Служба розшуку дітей

11.05, 19.00 T/c "Кармеліта. Циганська пристрасті" (1)

12.10 "Знак якості"

12.50 T/c "Закон"

13.50 D/п "Тунгузка катастрофа. Шанс для людства"

15.00 T/c "Агентство "Золота куля"

03.40 Життя триває...
 04.55 Легко бути жінкою
 05.50 Служба розшуку дітей
 11.25 Життя триває...
 12.00 Новини
 12.10 Діловий світ
 12.45 Український вимір
 13.15 Футбол. Ліга Чемпіонів. Огляд
 14.30 Хай щастить
 15.00 Новини
 15.15 Діловий світ
 15.25 Погода
 16.00 Індіго
 16.30 Т/с "Стеж за міною"
 17.15 Ситуація
 17.25 Погода
 17.35 Український вимір
 18.05 Анонс передач / вечірній/
 18.10 Точка зору
 18.45 Euronews
 19.00 Вибори 2010. Виступи кандидатів на пост Президента України
 19.15 Діловий світ
 19.30 Вибори 2010. Виступи кандидатів на пост Президента України
 19.40 Світ спорту
 19.50 Погода
 20.00 Президент-шоу "Українська рулетка"
 21.00 Новини
 21.20 Всенародне об-

13.30, 19.00, 00.35 Репортер
 13.35 M/c "Табір Лазло" (2)
 13.55 M/c "Поліцейська академія"
 14.30, 15.50 Teen Time (2)
 14.35 T/c "20 божевільних років"
 15.55, 20.25 T/c "Ранетки"
 16.50, 21.20 T/c "Татусеві дочки"
 18.00, 22.20 T/c "Шасливі разом" (2)
 19.15, 05.50 Спортивний портер
 23.20 T/c "4400" (2)
 01.00 Служба розшуку дітей
 11.05, 19.00 T/c "Кармеліта. Циганська пристрасті" (1)
 12.10 "Знак якості"

12.50 T/c "Закон"

13.50 D/п "Тунгузка катастрофа. Шанс для людства"

15.00 T/c "Агентство "Золота куля"

03.40 Життя триває...
 04.55 Легко бути жінкою
 05.50 Служба розшуку дітей
 11.25 Життя триває...
 12.00 Новини
 12.10 Діловий світ
 12.45 Український вимір
 13.15 Футбол. Ліга Чемпіонів. Огляд
 14.30 Хай щастить
 15.00 Новини
 15.15 Діловий світ
 15.25 Погода
 16.00 Індіго
 16.30 Т/с "Стеж за міною"
 17.15 Ситуація
 17.25 Погода
 17.35 Український вимір
 18.05 Анонс передач / вечірній/
 18.10 Точка зору
 18.45 Euronews
 19.00 Вибори 2010. Виступи кандидатів на пост Президента України
 19.15 Діловий світ
 19.30 Вибори 2010. Виступи кандидатів на пост Президента України
 19.40 Світ спорту
 19.50 Погода
 20.00 Президент-шоу "Українська рулетка"
 21.00 Новини
 21.20 Всенародне об-

18.00, 20.00, 21.00, 01.00, 04.00 "Час новин" (2)
 10.30, 11.30, 12.30 "Спільній проект 5 каналу та інформаційного агентства Уніан "Прес-конференції у прямому ефірі" (2)

C

05.55 "Документальний детектив"

06.20 T/c "Кулагін і Партнери" (1)

06.50, 08.00, 18.00, 22.00 "Вікна-Новини"

07.00 T/c "Комісар Рекс" (1)

08.15, 15.00 "Давай одружимося"

09.15 X/ф "Погані дівчички" (2)

02.40, 03.40, 04.40 Студія Зона ночі

02.45 Середньовіччя зачинається

03.55 Я, милістю Божою, пан возний

04.30 Видряпatisя на попа

05.45 Школа для літературного моменту

06.00, 04.15 "Ключовий момент"

06.50 Служба розшуку дітей

11.05, 19.00 T/c "Кармеліта. Циганська пристрасті" (1)

12.10 "Знак якості"

12.50 T/c "Закон"

13.50 D/п "Тунгузка катастрофа. Шанс для людства"

15.00 T/c "Агентство "Золота куля"

03.40 Життя триває...
 04.55 Легко бути жінкою
 05.50 Служба розшуку дітей
 11.25 Життя триває...
 12.00 Новини
 12.10 Діловий світ
 12.45 Український вимір
 13.15 Футбол. Ліга Чемпіонів. Огляд
 14.30 Хай щастить
 15.00 Новини
 15.15 Діловий світ
 15.25 Погода
 16.00 Індіго
 16.30 Т/с "Стеж за міною"
 17.15 Ситуація
 17.25 Погода
 17.35 Український вимір
 18.05 Анонс передач / вечірній/
 18.10 Точка зору
 18.45 Euronews
 19.00 Вибори 2010. Виступи кандидатів на пост Президента України
 19.15 Діловий світ
 19.30 Вибори 2010. Виступи кандидатів на пост Президента України
 19.40 Світ спорту
 19.50 Погода
 20.00 Президент-шоу "Українська рулетка"
 21.00 Новини
 21.20 Всенародне об-

18.00, 20.00, 21.00, 01.00, 04.00 "Час новин" (2)
 10.30, 11.30, 12.30 "Спільній проект 5 каналу та інформаційного агентства Уніан "Прес-конференції у прямому ефірі" (2)

C

05.55 "Документальний детектив"

06.20 T/c "Кулагін і Партнери" (1)

06.50, 08.00, 18.00, 22.00 "Вікна-Новини"

07.00 T/c "Комісар Рекс" (1)

08.15, 15.00 "Давай одружимося"

09.15 X/ф "Погані дівчички" (2)

02.40, 03.40, 04.40 Студія Зона ночі

02.45 Середньовіччя зачинається

03.55 Я, милістю Божою, пан возний

04.30 Видряпatisя на попа

05.45 Школа для літературного моменту

06.00, 04.15 "Ключовий момент"

06.50 Служба розшуку дітей

11.05, 19.00 T/c "Кармеліта. Циганська пристрасті" (1)

12.10 "Знак якості"

12.50 T/c "Закон"

13.50 D/п "Тунгузка катаstrofa. Shans dla ludstwa"

15.00 T/c "Agenstvo 'Zolota kula'"

03.40 Життя триває...
 04.55 Легко бути жінкою
 05.50 Служба розшуку дітей
 11.25 Життя триває...
 12.00 Новини
 12.10 Діловий світ
 12.45 Український вимір
 13.15 Футбол. Ліга Чемпіонів. Огляд
 14.30 Хай щастить
 15.00 Новини
 15.15 Діловий світ
 15.25 Погода
 16.00 Індіго
 16.30 Т/с "Стеж за міною"
 17.15 Ситуація
 17.25 Погода
 17.35 Український вимір
 18.05 Анонс передач / вечірній/
 18.10 Точка зору
 18.45 Euronews
 19.00 Вибори 2010. Виступи кандидатів на пост Президента України
 19.15 Діловий світ
 19.30 Вибори 2010. Виступи кандидатів на пост Президента України
 19.40 Світ спорту
 19.50 Погода
 20.00 Президент-шоу "Українська рулетка"
 21.00 Новини
 21.20 Всенародне об-

18.00, 20.00, 21.00, 01.00, 04.00 "Час новин" (2)
 10.30, 11.30, 12.30 "Спільній проект 5 каналу та інформаційного агентства Уніан "Прес-конференції у прямому ефірі" (2)

C

05.55 "Документальний детектив"

06.20 T/c "Кулагін і Партнери" (1)

06.50, 08.00, 18.00, 22.00 "Вікна-Новини"

07.00 T/c "Комісар Рекс" (1)

08.15, 15.00 "Давай одружимося"

09.15 X/ф "Погані дівчички" (2)

02.40, 03.40, 04.40 Студія Зона ночі

02.45 Середньовіччя зачинається

03.55 Я, милістю Божою, пан возний

04.30 Видряпatisя на попа

05.45 Школа для літературного моменту

06.00, 04.15 "Ключовий момент"

06.50 Служба розшуку дітей

11.05, 19.00 T/c "Кармеліта. Циганська пристрасті" (1)

12.10 "Знак якості"

12.50 T/c "Закон"

13.50 D/п "Тунгузка катаstrofa. Shans dla ludstwa"

15.00 T/c "Agenstvo 'Zolota kula'"

03.40 Життя триває...
 04.55 Легко бути жінкою
 05.50 Служба розшуку дітей
 11.25 Життя триває...
 12.00 Новини
 12.10 Діловий світ
 12.45 Український вимір
 13.15 Футбол. Ліга Чемпіонів. Огляд
 14.30 Хай щастить
 15.00 Новини
 15.15 Діловий світ
 15.25 Погода
 16.00 Індіго
 16.30 Т/с "Стеж за міною"
 17.15 Ситуація
 17.25 Погода
 17.35 Український вимір
 18.05 Анонс передач / вечірній/
 18.10 Точка зору
 18.45 Euronews
 19.00 Вибори 2010. Виступи кандидатів на пост Президента України
 19.15 Діловий світ
 19.30 Вибори 2010. Виступи кандидатів на пост Президента України
 19.40 Світ спорту
 19.50 Погода
 20.00 Президент-шоу "Українська рулетка"
 21.00 Новини
 21.20 Всенародне об-

18.00, 20.00, 21.00, 01.00, 04.00 "Час новин" (2)
 10.30, 11.30, 12.30 "Спільній проект 5 каналу та інформаційного агентства Уніан "Прес-конференції у прямому ефірі" (2)

C

05.55 "Документальний детектив"

06.20 T/c "Кулагін і Партнери" (1)

06.50, 08.00, 18.00, 22.00 "Вікна-Новини"

07.00 T/c "Комісар Рекс" (1)

08.15, 15.00 "Давай одружимося"

09.15 X/ф "Погані дівчички" (2)

02.40, 03.40, 04.40 Студія Зона ночі

02.45 Середньовіччя зачинається

03.55 Я, милістю Божою, пан возний

04.30 Видряпatisя на попа

05.45 Школа для літературного моменту

06.00, 04.15 "Ключовий момент"

06.50 Служба розшуку дітей

11.05, 19.00 T/c "Кармеліта. Циганська пристрасті" (1)

12.10 "Знак якості"</

**Субота,
28 листопада**

06.00 Ранкова молитва
06.05 Художній фільм
“Літи капітана Гранта”
07.30 Фільм “Податковий Університет” - 1
частина
08.00 Світ православ’я
08.25 Ера Здоров’я
08.45 Ранкові поради
09.00 Анонси передач /
ранковий/
09.05 Погода
09.10 Прес-анонс
09.15 Сьогодні
День пам’яті жертв
голодоморів
10.50 Вихідні по-
українські
11.10 Погода
11.15 Темний силует
12.00 Парламент
12.55 Футбол Чемпіонат
України. Прем’єр-ліга.
“Закарпаття” (Ужгород)
- “Кривбас” (Кривий
Ріг)
13.50 В ПЕРЕРВІ: По-
года
15.00 Д/ф “33-ї. Мате-
ринський спогад”
16.00 ЗАГЛЬНО-
НАЦІОНАЛЬНА ХВИ-
ЛИНА МОВЧАННЯ
16.35 Д/ф “33-ї. Мате-
ринський заповіт”
17.35 Олімпійський
хронометр
18.05 Футбол. Ліга
чемпіонів. Журнал
18.45 Погода
18.55 Кіно.ча
19.30 X/f “Із життя
Остапа Вишні”
21.00 Новини
21.20 Світ спорту
21.35 Прим’єра. Д/ф
“Пейзаж після мору”
22.45 Мегалот
22.50 Суперлото, Трійка,
Кено
23.00 Вільна гавань
23.25 Док. фільм
23.45 DW.Новини
Европи
00.15 Інтерактивний
проект “Острів скарбів”
01.20 Цикл “Мій син -
націоналіст” 1-3 ч.
03.00 Служба розшуку
дітей
03.05 X/f “Із життя



04.20 Д/ф “Пейзаж після
мору”
05.25 Особливий погляд
05.50 Служба розшуку
дітей



06.15 “Без табу” з Оль-
гою Герасим’юк
07.05, 03.05 Д/ф “Хлібна
гільотина”
08.50 Д/ф “Свіча”
09.55 М/с “Чіп і Дейл
постішають на допо-
могу”
10.55 Т/с “Шлях
чарівника”
12.40 X/f “Останній
день”
16.40 X/f “Тайговий
роман”
19.30 ТСН: “Телевізійна
служба новин”
20.00 X/f “Вероніка -
некскорене серце” (2)
23.55 X/f “Зруйновані
замки”
01.50 X/f “Вбивці” (3)
04.30 Т/с “Моя прекрас-
на сім’я”



05.50, 01.25 Д/п “Живий
рай”

06.40 “Велика політика
з Є.Кисельовим”
09.10, 02.20 “Формула
любові” С.Садальський.
10.10 “У Городку” Дай-
джест.
10.40 “Городок”
11.15 X/f “Termіново в
номер”
15.10 Концерт
М.Баскова “Корабель
долі”
17.45 Т/с “Петрівка-38.
Команда Петровського”
закл.
20.00, 00.55 “Подробиці”
20.30 “Вечірній квар-
тал”
22.45, 03.05 X/f
“Весілля моого найкра-
шого друга” (1)
04.40 “Ключовий
момент”
05.25 “Уроки тітоночки
Сові”



05.25 X/f “Я залиша-

юсь” (1)
07.35 X/f “Два
капітани” (1)
18.00 “Неймовірні
історії ховання”
09.35 Будинок закритий
на ремонт
11.25 Зоряні драми
12.20 X/f “Віднесені
вітром”
16.55 X/f “Острів”
19.25 X/f “Таррі Поттер
і Орден Фенікса”
22.15 X/f “Гаемниця
ордена” (2)
00.10 Спортрепортер
01.15 X/f “Побачення з
зіркою”
02.15, 05.15 Студія Зона
ночі Культура
02.20 I буде новий день
03.10 Лучеськ великий
на Стиріу
03.20, 04.20 Студія Зона
ночі
03.20, 04.25 Невідома
Україна
05.20 Казимир Великий,
або Малевич селян-
ський
05.50 Диво калинове
06.20 Зона ночі



05.15, 06.25 Погода
05.20 Факти
05.50 Автопарк.
06.30 “Справа про
пеліканів”. X/f
09.10 “Особливо тяжкі
злочини”. X/f
11.45 Квартирне пи-
тання
12.45 Факти. День
12.55, 18.55 Спорт
13.00 Країна має знати!
13.30 “Зіткнення з без-
однією”. X/f
16.05 “Святій”. X/f
18.45 Факти. Підсумок
дня
19.00 “Залюднений
острів. Фільм перший”.
X/f
21.45 “Особливо небез-
печний”. X/f (2)
23.45 “Вітравдана
жорстокість”. X/f (2)
01.45 “Арабеска”. X/f (2)
03.30 “В ефірі - новини”
X/f (2)



05.25 X/f “Я залиша-

18.20 “Вікно в Європу”
19.00, 22.30, 00.00,
03.00, 05.00 “Час новин”
(російською мовою)
19.30, 01.00 Політичне
ток-шоу “5 копійок”
21.20 “Народний контр-
оль”
22.00, 02.30, 05.30
“Територія закону”
00.30 “Курс інтер’єру”
00.40 “Мотор”
03.25 “Огляд преси”
УКРАЇНА
05.00 Т/с “Безмовний
свілок 2” (1)
05.30 Шустер Live
09.00, 19.00, 03.30 Події
09.25, 23.30, 03.50
Спортивний подій
09.40 Срібний апельсин
10.00 М/с “Каспер - до-
брій привід” (5,6 с.) (1)
11.30 X/f “Мачуха” (1)
14.00 Д/ф “Творці голо-
домору”
15.00 X/f “Наречена на
замовлення” (1)
16.30, 18.45, 04.45 “Київ-
ський час”
01.50 Диво калинове
02.15, 05.15 Студія Зона
ночі Культура
02.20 I буде новий день
03.10 Лучеськ великий
на Стиріу
03.20, 04.20 Студія Зона
ночі
03.20, 04.25 Невідома
Україна
05.20 Казимир Великий,
або Малевич селян-
ський
05.50 Диво калинове
06.20 Зона ночі



06.00 Програма передач
06.01, 23.30, 04.30 “Час-
Тайм”
06.15, 07.05, 00.15, 03.10,
05.10 “Час спорту”
06.25, 08.20, 13.20, 15.20,
22.50, 00.25, 04.25 “По-
года на курортах”
06.30, 18.45, 04.45 “Київ-
ський час”
01.50 Диво калинове
02.15, 05.15 Студія Зона
ночі Культура
02.20 I буде новий день
03.10 Лучеськ великий
на Стиріу
03.20, 04.20 Студія Зона
ночі
03.20, 04.25 Невідома
Україна
05.20 Казимир Великий,
або Малевич селян-
ський
05.50 Диво калинове
06.20 Зона ночі



05.25 X/f “Я залиша-

05.45 X/f “Що стосується
Генрі”
07.35 X/f “Принц
Америки. Історія Дж. Ф.
Кеннеді”
09.35 Будинок закритий
на ремонт
11.25 Зоряні драми
12.20 X/f “Віднесені
вітром”
16.55 X/f “Острів”
19.25 X/f “Таррі Поттер
і Орден Фенікса”
22.15 X/f “Гаемниця
ордена” (2)
00.10 Спортрепортер
01.15 X/f “Побачення з
зіркою”
02.15 “Паралельний
світ”
03.25 “Огляд преси”
УКРАЇНА
05.00 Т/с “Безмовний
свілок 2” (1)
05.30 Шустер Live
09.00, 19.00, 03.30 Події
09.25, 23.30, 03.50
Спортивний подій
09.40 Срібний апельсин
10.00 М/с “Каспер - до-
брій привід” (5,6 с.) (1)
11.30 X/f “Мачуха” (1)
14.00 Д/ф “Творці голо-
домору”
15.00 X/f “Наречена на
замовлення” (1)
16.30, 18.45, 04.45 “Київ-
ський час”
01.50 Диво калинове
02.15, 05.15 Студія Зона
ночі Культура
02.20 I буде новий день
03.10 Лучеськ великий
на Стиріу
03.20, 04.20 Студія Зона
ночі
03.20, 04.25 Невідома
Україна
05.20 Казимир Великий,
або Малевич селян-
ський
05.50 Диво калинове
06.20 Зона ночі



06.00 Програма передач
06.01, 23.30, 04.30 “Час-
Тайм”
06.15, 07.05, 00.15, 03.10,
05.10 “Час спорту”
06.25, 08.20, 13.20, 15.20,
22.50, 00.25, 04.25 “По-
года на курортах”
06.30, 18.45, 04.45 “Київ-
ський час”
01.50 Диво калинове
02.15, 05.15 Студія Зона
ночі Культура
02.20 I буде новий день
03.10 Лучеськ великий
на Стиріу
03.20, 04.20 Студія Зона
ночі
03.20, 04.25 Невідома
Україна
05.20 Казимир Великий,
або Малевич селян-
ський
05.50 Диво калинове
06.20 Зона ночі



05.25 X/f “Я залиша-

05.45 X/f “Що стосується
Генрі”
07.35 X/f “Принц
Америки. Історія Дж. Ф.
Кеннеді”
09.35 Будинок закритий
на ремонт
11.25 Зоряні драми
12.20 X/f “Віднесені
вітром”
16.55 X/f “Острів”
19.25 X/f “Таррі Поттер
і Орден Фенікса”
22.15 X/f “Гаемниця
ордена” (2)
00.10 Спортрепортер
01.15 X/f “Побачення з
зіркою”
02.15 “Паралельний
світ”
03.25 “Огляд преси”
УКРАЇНА
05.00 Т/с “Безмовний
свілок 2” (1)
05.30 Шустер Live
09.00, 19.00, 03.30 Події
09.25, 23.30, 03.50
Спортивний подій
09.40 Срібний апельсин
10.00 М/с “Каспер - до-
брій привід” (5,6 с.) (1)
11.30 X/f “Мачуха” (1)
14.00 Д/ф “Творці голо-
домору”
15.00 X/f “Наречена на
замовлення” (1)
16.30, 18.45, 04.45 “Київ-
ський час”
01.50 Диво калинове
02.15, 05.15 Студія Зона
ночі Культура
02.20 I буде новий день
03.10 Лучеськ великий
на Стиріу
03.20, 04.20 Студія Зона
ночі
03.20, 04.25 Невідома
Україна
05.20 Казимир Великий,
або Малевич селян-
ський
05.50 Диво калинове
06.20 Зона ночі



06.00 Програма передач
06.01, 23.30, 04.30 “Час-
Тайм”
06.15, 07.05, 00.15, 03.10,
05.10 “Час спорту”
06.25, 08.20, 13.20, 15.20,
22.50, 00.25, 04.25 “По-
года на курортах”
06.30, 18.45, 04.45 “Київ-
ський час”
01.50 Диво калинове
02.15, 05.15 Студія Зона
ночі Культура
02.20 I буде новий день
03.10 Лучеськ великий
на Стиріу
03.20, 04.20 Студія Зона
ночі
03.20, 04.25 Невідома
Україна
05.20 Казимир Великий,
або Малевич селян-
ський
05.50 Диво калинове
06.20 Зона ночі



05.25 X/f “Я залиша-

05.45 X/f “Що стосується
Генрі”
07.35 X/f “Принц
Америки. Історія Дж. Ф.
Кеннеді”
09.35 Будинок закритий
на ремонт
11.25 Зоряні драми
12.20 X/f “Віднесені
вітром”
16.55 X/f “Острів”
19.25 X/f “Таррі Поттер
і Орден Фенікса”
22.15 X/f “Гаемниця
ордена” (2)
00.10 Спортрепортер
01.15 X/f “Побачення з
зіркою”
02.15 “Паралельний
світ”
03.25 “Огляд преси”
УКРАЇНА
05.00 Т/с “Безмовний
свілок 2” (1)
05.30 Шустер Live
09.00, 19.00, 03.30 Події
09.25, 23.30, 03.50
Спортивний подій
09.40 Срібний апельсин
10.00 М/с “Каспер - до-
брій привід” (5,6 с.) (1)
11.30 X/f “Мачуха” (1)
14.00 Д/ф “Творці голо-
домору”
15.00 X/f “Наречена на
замовлення” (1)
16.30, 18.45, 04.45 “Київ-
ський час”
01.50 Диво калинове
02.15, 05.15 Студія Зона
ночі Культура
02.20 I буде новий день
03.10 Лучеськ великий
на Стиріу
03.20, 04.20 Студія Зона
ночі
03.20, 04.25 Невідома
Україна
05.20 Казимир Великий,
або Малевич селян-
ський
05.50 Диво калинове
06.20 Зона ночі



06.00 Програма передач
06.01, 23.30, 04.30 “Час-
Тайм”
06.15, 07.05, 00.15, 03.10,
05.10 “Час спорту”
06.25, 08.20, 13.20, 15.20,
22.50, 00.25, 04.25 “По-
года на курортах”
06.30, 18.45, 04.45 “Київ-
ський час”
01.50 Диво калинове
02.15, 05.15 Ст

PRACA: Łuck. Wołyń. Ukraina. Polska.

РОБОТА: Луцьк. Волинь. Україна. Польща



Луцький міський центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги
бармен	744	бажання працювати
бетоняр	2500	Вміння викладати мозайку з бетону.
бетоняр	2500	Вміння працювати з бетоном та встановлювати бетонні фігури.
вантажник	800	відповідальність, порядність, без шкідливих звичок
верстатник широкого профілю	1200	фізично здорові
вишивальник	744	можна після курсів швачок
вишивальник	744	вишивання емблем, оброблення петель, пришивання гудзиків
водій автотранспортних засобів	1550	Наявність газового посвідчення, кат.В,С, виїзд на маршрут о 3-4 год.ночі
водій автотранспортних засобів	2000	водій з наявністю категорій С,Е, бажання працювати
водій автотранспортних засобів	2000	водій автобуса "Богдан", 1-2 клас, категорія Д
водій автотранспортних засобів	1000	водій на екскаватор ЕО 2621
водій автотранспортних засобів	1200	наявність всіх категорій, готовність до відряджень
водій тролейбуса	1520	бажання працювати
водолаз	1341	Бажання працювати
В'язальник трикотажних виробів та полотна	1000	виготовлення трикотажних виробів,відрядна система оплати праці,наспівбесіду звертатись з 9.00 до 12.00
геодезист	1200	робота у будівельній галузі
головний бухгалтер	1000	направляти терміново
головний інженер проекту	744	Інженер-будівельник
готувач фаршу	800	бажання працювати досвід роботи в ковбасному цеху, попередньо телонувати
двірник	1200	бажання працювати
електрик дільниці	1500	без шкідливих звичок, ремонт щитків у підіздах будинків
Електрогазозварник	1500	роздріз 3-6, обов'язковий допуск до електrozварювальних робіт(посвідчення)
Електрогазозварник	1800	Зварювання труб
Електрогазозварник	2000	бажання працювати
Електрогазозварник	1200	готовність до відряджень до 2 неділь
Електрозварник ручного зварювання	950	робота у будівельній галузі
електромонтажник з кабельних мереж	1300	бажання працювати
електромонтажник силових мереж та електроустаткування	950	З досвідом роботи електромонтажника силових мереж, розряд 4-5
електромонтер з ремонту та обслуговування електроустаткування	744	направляти з числа квотної категорії
електромонтер з ремонту та обслуговування електроустаткування	1000	виконання ремонтних робіт.
електромонтер з ремонту та обслуговування електроустаткування	1200	ремонт та належне обслуговування електричного устаткування з виготовленням ковбас
електрослюсар будівельний	950	робота у будівельній галузі
завідувач виробництва	2200	Працювати в кафетерії супермаркету
завідувач кафедри	1350	Завідувач кафедри державного управління
закрійник	1200	бажання працювати
закрійник	750	вміння кроїти пальта, костюми
інженер	1500	знання ПК(excel), інженер з планування
інженер	744	Інженер (проектування доріг)

Посада	З/П	Вимоги
інженер	744	Інженер проектувальник (еколог)
інженер з технічного нагляду	744	Електротехнічні системи електроспоживання
інженер з технічного нагляду	744	Теплогазопостачання і вентиляція
інженер-програміст	1544	Комунікальність.
інженер-програміст	1500	знання бух.обліку,програмування 1С Підприємство 7.7., 8Х
інженер-технолог	1000	хімічні технології
інспектор	860	досвід роботи в правоохоронних органах, наявність санітарної книжки, резюме з фото
касир торговельного залу	744	бажано знання касового апарату
кондитер	1000	Вміння оформляти торти, тістечка та коровай.
кондитер	1300	кондитер з досвідом роботи по оформленню тортів 3 дні робочі/ 3 дні вихідні з 08.00-20.00 год.
Кондуктор громадського транспорту	1170	бажання працювати
кравець	744	бажання працювати
кухар	780	Робота в закладі харчування на ринку
листоноша	809	доставка пошти,пенсій, підписка газет та журналів, матеріально-відповідальна особа, преміальна оплата праці
Лицювальник-плиточник	1100	звертатись до начальника рембуддільниці
лікар загальної практики-сімейний лікар	1360	Наявність сертифікату
лікар-інфекціоніст	1328	Наявність сертифікату спеціаліста.
лікар-педіатр	1150	кадри з 9,00 до 16,00
лікар-рентгенолог	1328	Наявність сертифікату.
майстер	744	майстер по депіляції, бажання працювати,
майстер з ремонту пристрів та апаратури	1000	майстри з ремонту аудіо-, відео-, телевізора, зарплата від виробітку
манікюрниця	750	Бажання працювати
машиніст екструдера	744	бажання працювати, з/п. залежить від виробітку
машиніст екструдера	1000	відповідальність
машиніст крана (кранівник)	1500	готовність до відряджень до 2 неділь, кранівник автокрана, гусеничного крана
Менеджер (управитель) з адміністративної діяльності	2400	Старший менеджер з організаційної роботи; Знання стандартів д-сті торгової організації, внутрішнього аудиту персоналу, документообігу
Менеджер (управитель) з логістики	1500	робота з організації вантажних перевезень
Менеджер (управитель) з реклами	800	відповідальність ставлення до своїх обов'язків, комунікальність,% ставка
Менеджер (управитель) з реклами	800	відповідальність ставлення до своїх обов'язків, комунікальність,% ставка
менеджер (управитель) із збути	800	Збут гумотехнічних виробів
менеджер (управитель) із зовнішньоекономічних зв'язків	1800	фахівець з зовнішньоекономічних зв'язків
Монтажник будівельний	950	робота у будівельній галузі
Монтажник з монтажу сталевих та заливобетонних конструкцій	2000	бажання працювати
муляр	1500	бажана наявність посвідчення стропальника
муляр	1000	Бажання працювати.
Начальник відділення	1130	начальник відділення на підміну під час відпусток, матеріально-відповідальний.
начальник котельні	750	Направляти з досвідом роботи
обвалювальник м'яса	1000	без шкідливих звичок

Посада	З/П	Вимоги
оператор котельні	1000	бажання працювати
оператор м'яльно-чесальні машини	744	зарплата відрядна
офіціант	850	Бажання працювати, можливе стажування,,кафе "Любава"
офіціант	1200	вміння працювати з людьми всфері бар-ресторан, бар "Зустріч"
офіціант	744	Відповідальне ставлення до роботи
офіціант	744	бажання працювати
охоронник	760	досвід роботи в магазині(контролер-охоронник), наявність санітарної книжки, резюме з фото
охоронник	800	відповідальність, організованість.
пекар	1200	Відповідальність,порядність,бажання працювати
перукар (перукар - модельєр)	750	Знання сучасних зачісок.
підсобний робітник	850	робота у будівельній галузі
підсобний робітник	800	Направляти підсобних робітників на будівництво.
продавець непродовольчих товарів	800	робота в книжковій крамниці ,комунікальність, відповідальність
Продавець-консультант	750	досвід роботи в овочевому відділі, наявність санітарної книжки, режим роботи позмінний, (тиждень через тиждень)
редактор	1000	комунікальність, відповідальність
секретар	800	Направляти на посаду секретар-діловод.
складальник	744	Направляти складальників меблів.
складальник виробів із шкіри та хутра	744	бажання працювати
складальник деталей та виробів	800	виготовлення зовнішньої реклами, відповідальне ставлення до своїх обов'язків, % ставка
слюсар з паливної апаратури	1000	попередньо телефонувати, ТЕРМІНО-ВО
слюсар-сантехнік	900	бажання працювати
столяр	1000	робота на деревообробному станку
столяр будівельний	2000	бажання працювати
Столяр-верстатник (будівельні роботи)	744	Бажання працювати.
стропальник	1200	робота у будівельній галузі
терміст	800	можливо без професії - учнем, з навчанням на виробництві
Технік-технолог з виробництва м'ясних продуктів	2000	технолог ковбасного виробництва, досвід роботи на м'ясопереробному виробництві.
токар	1000	бажання працювати
токар	1200	робота у будівельній галузі
тракторист	1200	бажання працювати,посвідчення тракториста
тракторист	1000	Бажання працювати, тракторист на базі ЮМЗ
фаршомільник	1200	бажання працювати, досвід робо в ковбасному цеху.
фахівець	900	медичні санітарі ,переносити труни
фахівець	1000	Маркетолог
художник-конструктор (дизайнер)	744	знання програм Corel., Photoshop
швачка	800	бажання працювати
швачка	800	пошиття шкільної форми, пальто
швачка	1000	бажання працювати, з/плата по відрядних розцінках
швачка	900	бажання працювати
юрист консультант	800	Направляти з досвідом роботи.

Крім того є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою: м. Луцьк, вул. Ярошука, 2 тел.72-72-58, 4-92-68

Вакансії кадрової агенції «Гарант» м. Ковель



Наша адреса:

Волинська обл. м.КОВЕЛЬ, бульвар Л. Українки 12, оф.220, 304 (готель «Лісова пісня»)

Тел\факс: 8(03352)7-10-36, моб: 8(068)191-05-25

Mur, który podzielił świat Стіна, що розділила світ

W latach 80-tych odbywały się masowe ucieczki obywateli NRD do RFN. Obywatele Wschodnich Niemiec wykorzystywali do ucieczki otwartą granicę między Węgrami i Austrią. Pieriestrojka w ZSRP wywołała otwarte niezadowolenie ze strony kierownictwa NRD, które pragnęło zrobić wszystko, żeby zmniejszyć jej wpływ. Ale szerokie masy ludności niemieckiej wyraziły poparcie dla zmian. Przejazd Gorbacowa w październiku 1989 roku, na uroczyste obchody 40-lecia NRD doprowadził do rozwoju masowego ruchu odnowy. Walka z tym ruchem była już niemożliwa.

W dniu 4 listopada 1989 roku w Berlinie odbyła się półmilionowa demonstracja, 7 listopada rząd podał się do dymisji a 9 listopada mur berliński został zburzony. Kawałki ze zburzonego muru zostały pomalowane w jaskrawe kolory symbolizujące pokój i zjednoczenie Europy.



Obalenie muru berlińskiego stało się dla wszystkich państw Europy Wschodniej kolejnym bodźcem do pokojowych zmian i odrodzenia niepodległości. Przykład Niemiec zademonstrował bezsens i nieskuteczność sztucz-

stwa przez wschodnie obwody Ukrainy. Od tej pory z odrazą odbieramy oświadczenie niektórych polityków, którzy uważają, że i Krym nie może być ukraiński. Starają się akcentować, że w żyłach mieszkańców Wschodniej

Ukrainy płynie zupełnie inną krew i ich mentalność diametralnie się różni. Czy coś takiego możemy zobaczyć podróżując przez Ukrainę? Spotykając się z Ukraińcami z różnych regionów zauważymy, że w naszych rozmowach nie ujawniają się żadne różnice ideologiczne, konflikt może zostać wywołany chybą tylko przez politykę. Po co więc nadeptywać na stare zardzewiałe graby przeszłości, żeby do potłuczonej głowy przyszła bezmyślna idea budowy murów w naszych sercach i mnożenia granic w państwie, zamiast budowy przedszkoli i szkół? W ciągu szarych 18 lat niepodległości Ukraina nie znalazła tej optymalnej drogi, która prowadziłaby nas w prawidłowym kierunku. Nasz zachodni sąsiad znalezł dla siebie drogę do otwartego europejskiego domu, my natomiast idziemy kierując się kilkoma jednocześnie wektorami w swojej polityce. Odnoszę wrażenie, że nasi liderzy nie zrozumieli najszlynnieszej baśni Krylowa z programu szkolnego. Istnieją nawet tacy, którzy marzą o przywróceniu starego reżimu.

Sytuacja na Ukrainie zmienia się każdego dnia, chmury się zagęszczają. Jeżeli dzisiaj stan rzeczy nie zmieni się, to obudziwszy się pewnego ranka po długim śnie, że zdziwiением zauważymy, że zamiast jednogłośnego nas z Europą Bugu będzie stała nowiutka otynkowana na szaro wysoka ściana, na której nawet pisać nie będzie nam wolno. Miną lata i ona przedzej czy później zostanie zburzona. Jednak my możemy tego nie doczekać, więc czy są nam potrzebne takie eksperymenty?

Wiktor JARUCZYK

U 80-х роках відбулися масові втечі громадян НДР до ФРН. Громадяни східної Німеччини використовували для цього відкритість кордону між Угорщиною та Австрією. Перебудова в СРСР викликала в керівництва НДР відкрите невдоволення: воно прагнуло зробити все, аби зменшити її вплив. Але серед широкого загалу населення вона викликала підривку. Приїзд Горбачова у жовтні 1989 року на святкування 40-річчя НДР призвів до розгортання масового руху за оновлення. Придушили ці виступи силою вже було неможливо.

4 листопада 1989 року у Берліні відбулась півмільйонна демонстрація. 7 листопада у відставку пішов уряд. 9 листопада було зруйновано Берлінську стіну. Уламки муру були розфарбовані у яскраві кольори, що символізували відродження миру і об'єднання Європи.

Падіння Берлінської стіни стало для всіх східноєвропейських держав стимулом до мирних революційних змін і відродження незалежності. Німецький досвід продемонстрував безглуздість і недієвість штучних поділів. Жодні кордони не можуть стимулювати відновлення людей і цей процес не пригальмує жодна ідеологія.

... і кордон політичний

На превеликий жаль, такий досвід чомуś не усвідомili більшість сучасних політиків вже не-залежної України. З наближенням будь-яких всеукраїнських виборів вони намагаються будувати «берлінські мури» всередині нашої держави, набираючи цим плачевні відсотки електорату, розплю-

ючи конфлікти між українцями з різних частин країни. За президента Л. Кравчука та Л. Кучми, однією з небагатьох їх заслуг було об'єднання українців, знаходження спільніх коренів.

Тепер пригадаймо сепаратистські заяви про російських політиків 2004 року, коли східні області України мали утворити незалежну державу. З огідною сприймаються відтоді будь-які заяви декотрих політиків, котрі вважають, що і Крим не може бути українським. Вони намагаються акцентувати



із кожним днем ситуація в Україні змінюється, хмари згущуються. При нинішньому стані речей, прокинувшись певного ранку після затяжного сну, ми із подивом помітимо, що на місці річки Буг, що єднає нас із Європою, буде стояти новенька, отинкована брудним розчином, височенна стіна, на якій навіть писати нам не дозволяє. Пройдуть роки і її рано чи пізно, все одно буде зруйновано, однаке ми із вами цього вже можемо не дочекатися. То чи потрібні нам подібні експерименти?

Віктор Яручик

Łuck, 11 listopada 1928 roku. Odezwa Wołyńskiego Komitetu Wojewódzkiego Uczczenia Dziesięciolecia Odrodzonej Niepodległości Polski została wydrukowana w czterech językach: polskim, ukraińskim, yiddisz i czeskim.

Луцьк, 11 листопада 1928 року. Звернення Волинського воєводського комітету про відзначення десятиріччя відродження незалежності Польщі було надруковане польською, українською, ідіш та чеською мовами.

KRONIKARSTWO



Pol'ska s'm'a



Ukrain'ska s'm'a



Evreys'ka s'm'a



Czech'ska s'm'a

Dofinansowano ze środków Senatu RP dzięki pomocy Fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie” Дофінансовано на кошти Сенату РП при допомозі Фундації «Допомога Полякам на Сході»